

RÈGLEMENT

du 1^{er} février 2003

sur les paroisses

(RP)

État au 12 juin 2021

REGLEMENT

vom 1. Februar 2003

über die Pfarreien

(PR)

Stand am 12. Juni 2021

Règlement

du 1^{er} février 2003¹⁾

sur les paroisses

L'Assemblée de la Corporation ecclésiastique catholique du canton de Fribourg

Vu les articles 12ss de la Loi du 26 septembre 1990 concernant les rapports entre les Églises et l'État (LEE) ;

Vu les articles 13 à 38 du Statut des corporations ecclésiastiques catholiques du canton de Fribourg du 14 décembre 1996 (Statut) ;

Vu le message du Conseil exécutif (Conseil exécutif) de la Corporation ecclésiastique catholique du canton de Fribourg (Corporation cantonale) du 13 mars 2002 ;

Sur la proposition de cette autorité,

Arrête :

¹⁾ Modifié par le Règlement du 12 juin 2021 modifiant le Règlement sur les paroisses (incompatibilités)

Reglement

vom 1. Februar 2003¹⁾

über die Pfarreien

Die Versammlung der katholischen kirchlichen Körperschaft des Kantons Freiburg

gestützt auf die Artikel 12ff des Gesetzes vom 26. September 1990 über die Beziehungen zwischen den Kirchen und dem Staat (KSG);

gestützt auf die Artikel 13 - 38 des Statuts der katholischen kirchlichen Körperschaften des Kantons Freiburg vom 14. Dezember 1996 (Statut);

nach Einsicht in die Botschaft des Exekutivrates (Exekutivrat) der katholischen kirchlichen Körperschaft des Kantons Freiburg (kantonale Körperschaft) vom 13. März 2003;

auf Antrag dieser Behörde,

beschliesst:

¹⁾ Modifiziert durch das Reglement vom 12. Juni 2021 zur Änderung des Reglements über die Pfarreien (Unvereinbarkeiten)

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales

Art. 1 Définition

La paroisse est une corporation ecclésiastique autonome (art. 3 al. 1 let. a Statut) qui soutient l'Église dans l'accomplissement de sa mission (art. 2 Statut) sur son territoire.

Art. 2 Membres

¹ La paroisse comprend l'ensemble des catholiques domiciliés²⁾ sur son territoire (art. 4 Statut).

² Les paroisses communiquent au Conseil exécutif, chaque année, jusqu'au 31 mars, le nombre de leurs paroissiens, tel qu'il était au 31 décembre de l'année précédente.

³ À défaut de données fournies par la paroisse, le nombre de paroissiens est obtenu en multipliant le chiffre de la population légale de la ou des communes formant la paroisse – selon la dernière statistique publiée par le Conseil d'État – par le pourcentage de la population catholique de la ou des communes formant la paroisse selon le dernier recensement fédéral.

²⁾ Les termes du règlement qui désignent des personnes visent indistinctement les femmes et les hommes. Les prescriptions spéciales du droit canonique sont réservées.

1. KAPITEL

Allgemeine Bestimmungen

Art. 1 Begriff

Die Pfarrei ist eine autonome kirchliche Körperschaft (Art. 3 Abs. 1 Bst. a Statut), welche die Kirche bei der Erfüllung ihrer Mission (Art. 2 Statut) auf ihrem Gebiet unterstützt.

Art. 2 Mitglieder

¹ Die Pfarrei umfasst alle Personen²⁾ katholischen Glaubens, die auf ihrem Gebiet Wohnsitz haben (Art. 4 Statut).

² Die Pfarreien teilen dem Exekutivrat jedes Jahr bis zum 31. März die Zahl ihrer Mitglieder auf dem Stand des 31. Dezember des Vorjahres mit.

³ Liefert die Pfarrei keine Angaben, so wird die Zahl der Pfarreiangehörigen errechnet, indem die – gemäss der letzten, durch den Staatsrat veröffentlichten Statistik erhobene – Zahl der zivilrechtlichen Bevölkerung in der oder den Gemeinden, welche die Pfarrei bilden, mit dem nach der letzten eidgenössischen Volkszählung ermittelten Prozentsatz der katholischen Bevölkerung in der oder den Gemeinden, welche die Pfarrei bilden, multipliziert wird.

²⁾ Die im Reglement verwendeten Personenbezeichnungen gelten gleichermassen für beide Geschlechter. Die Sonderbestimmungen des kanonischen Rechts bleiben vorbehalten.

Art. 3 Territoire

¹ Le territoire paroissial est défini dans l'acte de fondation de la paroisse et, le cas échéant, dans les actes qui l'ont modifié.

² L'article 14 Statut règle la procédure de modification du territoire paroissial.

Art. 4 Nom

¹ Le nom de la paroisse est déterminé par l'acte de fondation. Il est protégé.

² Sa modification relève de l'Autorité diocésaine, qui décide en accord avec la paroisse concernée.

Art. 5 Autonomie

La paroisse exerce librement son activité dans les limites du Statut, des règlements et des conventions (art. 15 Statut).

Art. 6 Tâches

¹ La paroisse accomplit les tâches qui lui sont dévolues par le Statut (art. 18), par les règlements ou par des conventions.

Art. 3 Gebiet

¹ Le territoire paroissial est défini dans l'acte de fondation de la paroisse et, le cas échéant, dans les actes qui l'ont modifié.

² L'article 14 Statut règle la procédure de modification du territoire paroissial.

Art. 4 Nom

¹ Le nom de la paroisse est déterminé par l'acte de fondation. Il est protégé.

² Sa modification relève de l'Autorité diocésaine, qui décide en accord avec la paroisse concernée.

Art. 5 Autonomie

Die Pfarrei besorgt ihre Angelegenheiten in den Grenzen des Statuts, der Reglemente und der Vereinbarungen selbständig (Art. 15 Statut).

Art. 6 Aufgaben

¹ Die Pfarrei erfüllt die ihr durch das Statut (Art. 18), die Reglemente oder die Vereinbarungen übertragenen Aufgaben.

CHAPITRE 2 Organes de la paroisse

1. Assemblée paroissiale

Art. 7 Composition

¹ L'assemblée paroissiale est formée de tous les membres de la paroisse ayant le droit de vote (paroissiens actifs ; art. 7 et 21 Statut et art. 2 REDPE) et qui se trouvent réunis conformément aux articles 11 et 12.

² Le curé y participe selon les règles de l'article 22 Statut.

Art. 8 Publicité

¹ Les assemblées paroissiales sont publiques, à moins que, pour des raisons importantes, le Bureau (art. 15) ne décide le huis clos.

² Les tiers qui assistent à l'assemblée paroissiale se placent de manière à ne pas gêner le déroulement régulier des délibérations, en particulier la constatation exacte du résultat des votes.

Art. 9 Attributions

a) Ordinaires

¹ L'assemblée paroissiale a les attributions qui lui sont dévolues par le Statut (art. 23 et 55 al. 3 Statut), les règlements ou les conventions.

² En outre, elle exerce les attributions suivantes :

a) elle adopte les règlements de portée générale ;

2. KAPITEL Organe der Pfarreien

1. Pfarreversammlung

Art. 7 Zusammensetzung

¹ Die Pfarreversammlung besteht aus allen Mitgliedern der Pfarrei, die das Stimmrecht haben (Aktivbürger der Pfarrei; Art. 7 und 21 Statut) und gemäss den Artikeln 11 und 12 versammelt sind.

² Der Pfarrer nimmt gemäss den Regeln des Artikels 22 Statut daran teil.

Art. 8 Öffentlichkeit

¹ Die Pfarreversammlung ist öffentlich, sofern nicht das Büro (Art. 15) aus wichtigen Gründen den Ausschluss der Öffentlichkeit beschliesst.

² Drittpersonen, die der Pfarreversammlung beiwohnen, haben so Platz zu nehmen, dass sie den ordnungsgemässen Ablauf der Verhandlungen und insbesondere das genaue Feststellen der Abstimmungsergebnisse nicht behindern.

Art. 9 Befugnisse

a) Ordentliche

¹ Die Pfarreversammlung hat die Befugnisse, die ihr durch das Statut (Art. 23 und 55 Abs. 3 Statut), die Reglemente oder die Vereinbarungen übertragen werden.

² Sie übt ausserdem folgende Befugnisse aus:

a) Sie erlässt die allgemeinverbindlichen Reglemente.

- b) elle se prononce sur le changement de nom de la paroisse ;
- c) elle vote les dépenses qui ne peuvent être couvertes en un seul exercice, les crédits supplémentaires qui s’y rapportent, ainsi que la couverture de ces dépenses ;
- d) elle approuve les dépenses de l’association de paroisses à laquelle la paroisse appartient et dont le pourcentage du budget annuel est supérieur à celui fixé par les statuts de l’association (art. 116) ;
- e) elle décide, sous réserve des dispositions canoniques en la matière, de l’achat, de la vente, de l’échange, de la donation ou du partage d’immeubles, de la constitution de droits réels limités et de toute autre opération permettant d’atteindre un but économique analogue à celui d’une acquisition d’immeubles (art. 23 al. 1 let. d Statut) ;
- f) elle décide des cautionnements et des sûretés analogues ;
- g) elle décide des prêts et des participations ;
- h) elle décide de l’acceptation d’une donation avec charge ou d’un legs avec charge ;
- i) elle institue les commissions chargées de traiter un objet particulier relevant de sa compétence, en élit les membres et fixe la durée de leur mandat.

Art. 10 b) Délégation de compétences

¹ L’assemblée paroissiale peut déléguer au Conseil paroissial la compétence de procéder à des opérations immobilières ainsi que de procéder aux opérations mentionnées à l’article 9 alinéa 2 let. f à i dans les limites qu’elle fixe. La délégation de compétence expire à la fin de la période administrative.

- b) Sie nimmt Stellung zur Änderung des Pfarreinamens.
- c) Sie bewilligt Ausgaben, die nicht in einem Rechnungsjahr gedeckt werden können, und die diesbezüglichen Zusatzkredite, und beschliesst über die Deckung dieser Ausgaben.
- d) Sie genehmigt die Ausgaben des Pfarreiverbandes, der die Pfarrei angehört und deren Betrag den im jährlichen Vorschlag des Verbandes festgelegten Prozentsatz übersteigt (Art. 116);
- e) Sie beschliesst, unter Vorbehalt der einschlägigen Bestimmungen des kanonischen Rechts, den Kauf, den Verkauf, den Tausch, die Schenkung oder die Teilung von Grundstücken, die Begründung beschränkter dinglicher Rechte und alle anderen Geschäfte, deren wirtschaftlicher Zweck dem eines Grundstückserwerbs gleichkommt (Art. 23 Abs. 1 Bst. d Statut);
- f) Sie beschliesst Bürgschaften und ähnliche Sicherheitsleistungen.
- g) Sie beschliesst Darlehen und Beteiligungen.
- h) Sie beschliesst die Annahme einer Schenkung mit Auflage oder eines Vermächtnisses mit Auflage.
- i) Sie setzt Kommissionen ein für die Behandlung von besonderen Geschäften, die in ihre Zuständigkeit fallen, wählt deren Mitglieder und setzt die Dauer ihres Auftrages fest.

Art. 10 b) Kompetenzdelegation

¹ Die Pfarreiversammlung kann die Zuständigkeit zur Vornahme von Grundstücksgeschäften sowie der Geschäfte nach Artikel 9 Abs. 2 Bst. f–i in den von ihr bestimmten Grenzen dem Pfarreirat übertragen. Die Kompetenzübertragung erlischt am Ende der Amtsperiode.

² L'assemblée paroissiale peut déléguer au Conseil paroissial, dans les limites financières qu'elle fixe, la compétence d'engager des dépenses entraînées par les conventions interparoissiales au sens de l'article 99. Les modalités de la délégation de compétence, qui expire à la fin de la période administrative, sont fixées à l'article 101.

Art. 11 Séances

¹ Lorsque l'assemblée paroissiale est convoquée seulement une fois par année (art. 24 Statut), elle doit l'être au cours des quatre premiers mois, notamment pour approuver les comptes de l'année précédente et décider du budget de l'année en cours.

² Outre le cas prévu à l'article 24 alinéa 2 Statut, l'assemblée paroissiale doit être réunie dans le délai de trente jours lorsque le Conseil exécutif l'ordonne.

Art. 12 Convocation

¹ L'assemblée paroissiale est convoquée au moins quinze jours à l'avance par un avis dans la Feuille officielle du canton de Fribourg et par un affichage au pilier public.

² En outre, l'assemblée paroissiale peut décider, lors de la première séance de la période administrative, de compléter le mode de convocation des assemblées paroissiales prévu à l'alinéa premier par l'envoi d'une convocation individuelle ou d'une circulaire tous ménages ou par un moyen informatique. Le choix de ce mode complémentaire de convocation vaut pour toute la durée de la période administrative.

² Die Pfarreversammlung kann dem Pfarreirat die Befugnis übertragen, innerhalb des von ihr gesetzten Rahmens Ausgabenverpflichtungen einzugehen, die durch zwischenpfarreiliche Vereinbarungen im Sinne von Artikel 99 entstanden sind. Die Modalitäten der Kompetenzdelegation, die am Ende der Amtsperiode erlischt, sind in Artikel 101 festgelegt.

Art. 11 Sitzungen

¹ Wird die Pfarreversammlung nur einmal im Jahr einberufen (Art. 24 Statut), muss sie in den ersten vier Monaten stattfinden. Sie dient namentlich dazu, die Rechnung des Vorjahres zu genehmigen und über den Voranschlag des laufenden Jahres zu beschliessen.

² Nebst dem Fall nach Artikel 24 Abs. 2 Statut ist die Pfarreversammlung innert dreissig Tagen abzuhalten, wenn der Exekutivrat dies anordnet.

Art. 12 Einberufung

¹ Die Pfarreversammlung ist mindestens fünfzehn Tage im Voraus durch Mitteilung im Amtsblatt des Kantons Freiburg und durch öffentlichen Anschlag einzuberufen.

² Ausserdem kann die Pfarreversammlung in der ersten Sitzung der Amtsperiode beschliessen, die Art der in Absatz 1 vorgesehenen Einberufung der Pfarreversammlungen mit dem Versand von persönlichen Einladungen oder Rundschreiben an alle Haushaltungen oder durch ein elektronisches Mittel zu ergänzen. Die gewählte Art der ergänzenden Einberufung gilt für die gesamte Dauer der Amtsperiode.

³ La convocation contient la liste des objets à traiter, établie par le Conseil paroissial. Lorsqu'il s'agit d'un impôt, elle doit mentionner le coefficient proposé.

⁴ L'inobservation de ces formalités entraîne l'annulabilité des décisions.

Art. 13 Présidence

¹ L'assemblée paroissiale est présidée par le président du Conseil paroissial (art. 25 Statut). En cas d'empêchement, il est remplacé par le vice-président ou par un autre membre du Conseil paroissial.

² Le président dirige les délibérations et veille au maintien de l'ordre.

Art. 14 Scrutateurs

¹ Le président désigne, en dehors du Conseil paroissial et de la commission financière, au moins deux scrutateurs chargés de dénombrer les paroissiens actifs, le cas échéant, de distribuer les bulletins de vote et de les recueillir, ainsi que de compter les suffrages.

² Sa décision est définitive.

Art. 15 Bureau a) Composition

Le Bureau est formé des membres du Conseil paroissial et des scrutateurs.

³ Die Einberufung enthält die vom Pfarreirat erstellte Traktandenliste. Handelt es sich um eine Steuer, so muss sie den vorgeschlagenen Steuerfuss bezeichnen.

⁴ Werden diese Formvorschriften nicht eingehalten, so sind die Beschlüsse anfechtbar.

Art. 13 Vorsitz

¹ Den Vorsitz der Pfarreiversammlung führt der Präsident des Pfarreirates (Art. 25 Statut). Bei Verhinderung wird er durch den Vizepräsidenten oder durch ein anderes Mitglied des Pfarreirates ersetzt.

² Der Vorsitzende leitet die Verhandlungen und sorgt für die Aufrechterhaltung der Ordnung.

Art. 14 Stimmzähler

¹ Der Vorsitzende bezeichnet, ausserhalb des Pfarreirates und der Finanzkommission, mindestens zwei Stimmzähler, welche die Zahl der stimmberechtigten Personen festzustellen, gegebenenfalls die Stimmzettel auszuteilen und sie einzusammeln, sowie die Stimmen zu zählen haben.

² Sein Entscheid ist endgültig.

Art. 15 Büro a) Zusammensetzung

Das Büro besteht aus den Mitgliedern des Pfarreirates und den Stimmzählern.

Art. 16 b) Attributions

¹ Sous réserve de l'article 17 alinéa 3, le Bureau statue en cas de contestation relative à la procédure et décide du huis clos.

² Il statue notamment sur les demandes relatives à :

- a) la récusation ;
- b) la répétition d'un vote ou d'une élection, si le résultat est confus ;
- c) l'enregistrement des délibérations par des moyens techniques, sous réserve de l'article 23 ; cette décision est communiquée à l'assemblée.

Art. 17 Délibérations

a) Objets à traiter

¹ Les objets figurant à l'ordre du jour sont présentés à l'assemblée par le Conseil paroissial en suivant l'ordre des objets à traiter tel qu'il figure dans la convocation. Les propositions touchant à l'ordre des objets à traiter sont à faire immédiatement après l'annonce de ceux-ci et à traiter immédiatement.

² Les paroissiens actifs présents à l'assemblée peuvent, sur les objets en délibération, faire d'autres propositions. Il en va de même, dans les limites de leurs attributions, pour les commissions.

Art. 16 b) Befugnisse

¹ Unter Vorbehalt des Artikels 17 Abs. 3 entscheidet das Büro über Anstände betreffend das Verfahren und über den Ausschluss der Öffentlichkeit.

² Es entscheidet insbesondere über folgende Begehren:

- a) den Ausstand;
- b) eine Abstimmung oder eine Wahl zu wiederholen, wenn das Ergebnis unklar ist;
- c) die Verhandlungen mit technischen Hilfsmitteln aufzuzeichnen, unter Vorbehalt von Artikel 23; dieser Entscheid wird der Versammlung mitgeteilt.

Art. 17 Beratungen

a) Traktanden

¹ Die auf der Tagesordnung stehenden Geschäfte werden der Versammlung vom Pfarreirat in der Reihenfolge der in der Einladung enthaltenen Traktandenliste vorgetragen. Anträge, welche die Reihenfolge der Traktandenliste betreffen, sind unmittelbar nach Bekanntgabe derselben zu stellen und unverzüglich zu behandeln.

² Die an der Versammlung teilnehmenden stimmberechtigten Personen können zu den in Beratung stehenden Geschäften andere Anträge stellen. Das gleiche Recht steht im Rahmen ihrer Aufgaben den Kommissionen zu.

³ Chaque paroissien actif de la paroisse peut, par une motion d'ordre, proposer à l'assemblée de modifier la marche des débats et l'ordre dans lequel les propositions des paroissiens sont mises au vote. La motion d'ordre doit être mise au vote immédiatement.

Art. 18 b) Divers

¹ Après la liquidation de l'ordre du jour, chaque membre de la paroisse peut faire des propositions sur d'autres objets relevant de l'assemblée. Celle-ci décide, séance tenante, s'il y a lieu d'étudier ces propositions. Dans l'affirmative, elles sont transmises au Conseil paroissial qui se détermine et les soumet à l'assemblée, pour décision, dans le délai d'une année. Cette décision peut n'être toutefois qu'une décision de principe lorsque la proposition demande une longue étude.

² Chaque paroissien actif peut également poser au Conseil paroissial des questions sur un objet de son administration. Le Conseil paroissial répond immédiatement ou lors de la prochaine assemblée.

³ Les propositions et questions visées aux alinéas 1 et 2 peuvent être faites oralement ou par écrit. Celles formulées par écrit au préalable doivent être réitérées par leurs auteurs lors de l'assemblée. Leur libellé ainsi que les réponses données figurent au procès-verbal. Sur demande, le membre de la paroisse concerné en reçoit une copie.

³ Jede stimmberechtigte Person kann der Versammlung mit einem Ordnungsantrag vorschlagen, den Verlauf der Beratungen und die Reihenfolge, in der über die Anträge der Pfarreimitglieder abgestimmt werden soll, zu ändern. Über den Ordnungsantrag ist sofort abzustimmen.

Art. 18 b) Divers

¹ Après la liquidation de l'ordre du jour, chaque membre de la paroisse peut faire des propositions sur d'autres objets relevant de l'assemblée. Celle-ci décide, séance tenante, s'il y a lieu d'étudier ces propositions. Dans l'affirmative, elles sont transmises au Conseil paroissial qui se détermine et les soumet à l'assemblée, pour décision, dans le délai d'une année. Cette décision peut n'être toutefois qu'une décision de principe lorsque la proposition demande une longue étude.

² Chaque paroissien actif peut également poser au Conseil paroissial des questions sur un objet de son administration. Le Conseil paroissial répond immédiatement ou lors de la prochaine assemblée.

³ Die Anträge und Fragen nach den Absätzen 1 und 2 können mündlich oder schriftlich gestellt werden. Jene, die vor der Versammlung schriftlich gestellt wurden, müssen von ihren Verfassern anlässlich der Versammlung erneut vorgebracht werden. Ihr Wortlaut sowie die Antworten, die darauf gegeben werden, sind ins Protokoll aufzunehmen. Auf Verlangen erhält das betroffene Pfarreimitglied eine Kopie davon.

Art. 19 Décisions

a) Vote

- ¹ L'assemblée vote à main levée.
- ² Toutefois, le vote a lieu au bulletin secret lorsque la demande en est admise par le cinquième des paroissiens actifs présents.
- ³ Le président et les autres membres du Conseil paroissial peuvent voter. Toutefois, ils s'abstiennent lorsque l'assemblée approuve les comptes et le rapport de gestion et lorsqu'elle décide une délégation de compétence.
- ⁴ Les décisions sont prises à la majorité des suffrages, les abstentions, les bulletins blancs et les bulletins nuls n'étant pas comptés. En cas d'égalité, le président départage.

Art. 20 b) Élection

- ¹ Les élections se font à la majorité absolue des bulletins valables ou tacitement conformément aux dispositions qui suivent.
- ^{1bis} Si le nombre de candidats est égal ou inférieur au nombre de sièges à repourvoir, l'élection est tacite ; toutefois l'élection se fait à bulletin secret si la demande, faite par un membre de l'assemblée, est acceptée par le cinquième des paroissiens actifs présents.
- ² L'élection se fait à la majorité absolue des suffrages, les abstentions, les bulletins blancs et les bulletins nuls n'étant pas comptés. Au deuxième tour, la majorité relative suffit. En cas d'égalité, le président procède au tirage au sort.

Art. 19 Beschlussfassung

a) Abstimmungen

- ¹ Die Versammlung stimmt durch Handaufheben ab.
- ² Die Abstimmung erfolgt jedoch geheim, wenn dies von einem Fünftel der anwesenden Stimmberechtigten verlangt wird.
- ³ Der Präsident und die übrigen Mitglieder des Pfarreirates können mitstimmen. Sie enthalten sich jedoch der Stimme, wenn die Versammlung die Jahresrechnung und den Geschäftsbericht genehmigt oder eine Kompetenzübertragung beschliesst.
- ⁴ Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Stimmen gefasst, wobei die Enthaltungen, die leeren und die ungültigen Stimmzettel nicht gezählt werden. Bei Stimmgleichheit hat der Präsident den Stichentscheid.

Art. 20 b) Wahlen

- ¹ Die Wahlen erfolgen mit dem absoluten Mehr der gültigen Stimmen oder in stiller Wahl nach den folgenden Bestimmungen.
- ^{1bis} Wenn die Zahl der Kandidaten gleich oder niedriger ist als die Zahl der zu besetzenden Sitze, erfolgt eine stille Wahl; indessen erfolgt eine geheime Wahl, wenn ein Mitglied der Versammlung einen entsprechenden Antrag stellt und dieser von einem Fünftel der anwesenden Stimmberechtigten angenommen wird.
- ² Bei der Wahl entscheidet die absolute Mehrheit der Stimmen, wobei die Enthaltungen, die leeren und die ungültigen Stimmzettel nicht gezählt werden. Im zweiten Wahlgang genügt das relative Mehr. Bei Stimmgleichheit nimmt der Präsident die Entscheidung durch das Los vor.

³ La durée de fonction des personnes élues prend fin au plus tard avec la période administrative. L'article 9 alinéa 2 lettre i est réservé

Art. 21 Reprise en considération

¹ Le Conseil paroissial peut en tout temps proposer à l'assemblée paroissiale de reprendre en considération un objet sur lequel elle s'est prononcée lors d'une séance antérieure.

² Un membre de la paroisse peut le faire seulement si un délai d'une année s'est écoulé depuis la prise de la décision.

Art. 22 Récusation

¹ Un membre de l'assemblée doit se récuser dans les cas et selon la procédure prévus aux articles 42 à 49.

² Le défaut de récusation rend la décision annulable.

Art. 23 Procès-verbal a) Rédaction

¹ Les délibérations de l'assemblée paroissiale font l'objet d'un procès-verbal.

² Celui-ci mentionne notamment le nombre des paroissiens actifs présents, les propositions, les éventuelles récusations, les décisions et les résultats de chaque vote ou élection ; il contient un résumé de la discussion. Il est signé par le président et par le secrétaire.

³ Die Amtsdauer der gewählten Personen geht spätestens mit der Amtsperiode zu Ende. Artikel 9 Abs. 2 Bst. i bleibt vorbehalten.

Art. 21 Wiedererwägung

¹ Der Pfarreirat kann der Pfarreiversammlung jederzeit beantragen, auf einen Beschluss zurückzukommen, den sie an einer früheren Sitzung gefasst hat.

² Pfarreimitglieder können einen solchen Antrag erst nach Ablauf eines Jahres seit der Beschlussfassung stellen.

Art. 22 Ausstand

¹ Ein Mitglied der Versammlung muss in den Fällen nach den Artikeln 42 – 49 und nach dem dort beschriebenen Verfahren in den Ausstand treten.

² Bei Verletzung der Ausstandspflicht ist der Beschluss anfechtbar.

Art. 23 Protokoll a) Ausfertigung

¹ Über die Verhandlungen der Pfarreiversammlung wird ein Protokoll geführt.

² Dieses erwähnt namentlich die Zahl der anwesenden stimmberechtigten Personen, die Anträge, die allenfalls in den Ausstand getretenen Personen, die Beschlüsse und die Ergebnisse jeder Abstimmung oder Wahl; es enthält eine Zusammenfassung der Diskussion. Es wird vom Präsidenten und vom Sekretär unterzeichnet.

³ Le procès-verbal doit être rédigé dans les vingt jours. Il peut être consulté par les paroissiens actifs. Il est soumis à l'approbation de l'assemblée paroissiale suivante.

⁴ Pour faciliter la rédaction du procès-verbal, le secrétaire peut user de moyens techniques d'enregistrement s'il est donné connaissance de ce fait au début de l'assemblée. L'enregistrement est effacé après l'approbation du procès-verbal.

Art. 24 b) Consultation

¹ Le Conseil paroissial veille à ce que le procès-verbal puisse être consulté avant l'expiration du délai de recours (art. 144 al. 1), compte tenu du délai de rédaction (art. 23 al. 3).

² Le procès-verbal doit en outre :

- a) ou bien être mis à la disposition des paroissiens actifs au moins quinze jours avant l'assemblée suivante, selon les modalités fixées dans la convocation ;
- b) ou bien être joint à la convocation ;
- c) ou bien être lu au début de l'assemblée.

Art. 25 Maintien de l'ordre

¹ Un membre de la paroisse qui blesse les convenances est rappelé à l'ordre par le président. S'il continue à troubler la séance, le président lui fait quitter la salle.

³ Das Protokoll ist innert zwanzig Tagen auszufertigen. Es kann von den stimmberechtigten Personen eingesehen werden. Es ist der nächsten Pfarreiversammlung zur Genehmigung vorzulegen.

⁴ Um die Ausfertigung des Protokolls zu erleichtern, kann der Sekretär technische Hilfsmittel für die Aufzeichnung der Verhandlungen verwenden, wenn dies bei Beginn der Versammlung bekannt gegeben wird. Die Aufzeichnung ist nach der Genehmigung des Protokolls zu löschen.

Art. 24 b) Einsichtnahme

¹ Der Pfarreirat sorgt dafür, dass das Protokoll unter Berücksichtigung der Ausfertigungsfrist (Art. 23 Abs. 3) vor Ablauf der Beschwerdefrist (Art. 144 Abs. 1) eingesehen werden kann.

² Das Protokoll ist zudem:

- a) mindestens fünfzehn Tage vor der nächsten Versammlung gemäss den in der Einladung festgesetzten Modalitäten zur öffentlichen Einsichtnahme aufzulegen;
- b) oder der Einladung für die nächste Versammlung beizulegen;
- c) oder bei Beginn der nächsten Versammlung zu verlesen.

Art. 25 Aufrechterhaltung der Ordnung

¹ Ein Pfarreimitglied, das den Anstand verletzt, wird vom Präsidenten zur Ordnung aufgerufen. Fährt es in der Störung der Versammlung fort, heisst es der Präsident, den Saal zu verlassen.

² Si des tiers troublent la séance, le président peut ordonner leur expulsion.

³ Si l'ordre ne peut être rétabli, le président lève la séance.

⁴ Ces faits sont consignés dans le procès-verbal.

Art. 26 Mode de procéder en assemblée

a) Entrée en matière

L'assemblée vote en premier lieu les propositions éventuelles de non-entrée en matière ou de renvoi.

Art. 27 b) Délibérations

¹ Lorsqu'un projet a été examiné par une commission, la parole est donnée au président, au rapporteur de la commission ; le cas échéant, le rapporteur de la minorité, désigné selon l'article 28, défend les propositions de celle-ci.

² Le représentant du Conseil paroissial a ensuite la parole. Il l'a en premier lorsqu'il n'y a pas de commission.

³ Pour le budget et les comptes, le représentant du Conseil paroissial s'exprime en premier ; le président ou le rapporteur de la commission financière donne ensuite le préavis de celle-ci.

² Wird die Versammlung von Dritten gestört, kann der Präsident deren Ausweisung anordnen.

³ Kann die Ordnung nicht wiederhergestellt werden, so hebt der Präsident die Versammlung auf.

⁴ Diese Vorkommnisse werden ins Protokoll aufgenommen.

Art. 26 Verfahren in der Versammlung

a) Eintreten

Die Versammlung stimmt zuerst über allfällige Anträge auf Nichteintreten oder Rückweisung ab.

Art. 27 b) Verhandlungen

¹ Wurde eine Vorlage durch eine Kommission geprüft, so erhält der Präsident oder der Berichterstatter der Kommission das Wort; gegebenenfalls verteidigt der gemäss Artikel 28 bestimmte Berichterstatter der Minderheit deren Anträge.

² Anschliessend erhält der Vertreter des Pfarreirates das Wort. Er äussert sich an erster Stelle, wenn keine Kommission eingesetzt wurde.

³ Beim Voranschlag und bei der Jahresrechnung ergreift der Vertreter des Pfarreirates zuerst das Wort; der Präsident oder der Berichterstatter der Finanzkommission gibt anschliessend deren Stellungnahme bekannt.

Art. 28 c) Rapport de minorité

Lorsqu'un projet a été examiné par une commission et qu'une proposition minoritaire obtient au moins les deux cinquièmes des voix, la minorité peut désigner un rapporteur pour soutenir sa proposition devant l'assemblée paroissiale.

Art. 29 d) Ordre des votes

¹ La proposition du Conseil paroissial est soumise en premier au vote.

² Lorsque la proposition du Conseil paroissial obtient la majorité absolue des voix des paroissiens actifs présents, les autres propositions ne sont plus soumises à l'assemblée.

³ Dans le cas contraire, la proposition de la commission ou d'un membre de la paroisse est opposée à celle du Conseil paroissial, les paroissiens ne pouvant voter que pour l'une des propositions.

⁴ S'il y a plusieurs propositions d'amendement, elles sont soumises aux voix deux par deux dans l'ordre fixé par le président. La proposition qui l'a emporté est opposée à la suivante et finalement à celle du Conseil paroissial.

2. Conseil paroissial**Art. 30** Nombre de membres

¹ Une modification du nombre de membres du Conseil paroissial, entre 5 et 9 (art. 23 al. 1 let. g et 26 al. 1 Statut), doit être décidée pendant la dernière année de la période administrative.

² Cette décision prend effet pour la nouvelle période administrative. Elle est communiquée au Conseil exécutif.

Art. 28 c) Berichterstattung der Minderheit

Wurde eine Vorlage durch eine Kommission geprüft und erhält ein Minderheitsantrag mindestens zwei Fünftel der Stimmen, so kann die Minderheit einen Berichterstatter bezeichnen, um ihren Antrag vor der Pfarreiversammlung zu vertreten.

Art. 29 d) Reihenfolge der Abstimmungen

¹ Der Antrag des Pfarreirates gelangt als Erster zur Abstimmung.

² Erhält der Antrag des Pfarreirates die absolute Mehrheit der Stimmen der anwesenden stimmberechtigten Personen, werden die anderen Anträge der Versammlung nicht mehr unterbreitet.

³ Trifft dies nicht zu, wird der Antrag der Kommission oder eines Pfarreimitglieds dem Antrag des Pfarreirates gegenübergestellt, wobei die Stimmberechtigten nur einem dieser Anträge die Stimme geben können.

⁴ Wurden mehrere Änderungsanträge gestellt, so werden immer zwei und zwei in der vom Präsidenten festgelegten Reihenfolge einander gegenübergestellt. Der Antrag mit der höchsten Stimmenzahl wird dem nächsten Antrag und am Schluss dem Antrag des Pfarreirates gegenübergestellt.

2. Pfarreirat**Art. 30** Anzahl Mitglieder

¹ Eine Änderung der Mitgliederzahl des Pfarreirates zwischen 5 und 9 (Art. 23 Abs. 1 Bst. g und 26 Abs. 1 Statut) muss während des letzten Jahres der Amtsperiode beschlossen werden.

² Dieser Entscheid tritt zu Beginn der neuen Amtsperiode in Kraft. Er wird dem Exekutivrat mitgeteilt.

Art. 31 Incompatibilités
a) à raison de la fonction

¹ Ne peuvent être membres du Conseil paroissial :

- a) les membres du personnel paroissial qui exercent leur activité à 50 % ou plus ;
- b) le caissier ;
- c) les membres de la commission financière.

² Les paroisses peuvent, par un règlement de portée générale, édicter des règles d'incompatibilités plus strictes.

Art. 31a b) à raison de la personne

¹ Ne peuvent être en même temps membres du Conseil paroissial :

- a) les parents en ligne directe jusqu'au deuxième degré inclus (grands-parents, petits-enfants) ;
- b) les conjoints ;
- c) les alliés au premier degré (beau-père ou belle-mère et gendre ou bru) ;
- d) les frères et sœurs germains, consanguins et utérins ;
- e) les personnes vivant dans le même ménage.

² Les incompatibilités à raison de la personne mentionnées à l'alinéa 1, sous réserve de l'alinéa 3, valent également :

- a) entre un membre du Conseil paroissial et le secrétaire ou le caissier ;
- b) entre un membre de la commission financière et le secrétaire ou le caissier ;
- c) entre un membre du Conseil paroissial et un membre de la commission financière.

Art. 31 Unvereinbarkeiten
a) in der Funktion

¹ Es können dem Pfarreirat nicht angehören:

- a) die Pfarreiangeestellten, die ihre Tätigkeit zu 50 % oder mehr ausüben;
- b) der Kassier;
- c) die Mitglieder der Finanzkommission.

² Die Pfarreien können durch ein allgemeinverbindliches Reglement strengere Unvereinbarkeitsregeln erlassen.

Art. 31a b) in der Person

¹ Es können nicht gleichzeitig Mitglieder des Pfarreirates sein:

- a) Verwandte in direkter Linie bis und mit dem zweiten Grade (Grosseltern, Enkel);
- b) Ehegatten;
- c) Schwägerte ersten Grades (Schwiegervater oder -mutter und Schwiegersohn oder -tochter);
- d) voll- und halbbürtige Brüder und Schwestern;
- e) Personen, die im gleichen Haushalt leben.

² Die in Absatz 1 aufgeführten Unvereinbarkeiten in der Person gelten unter Vorbehalt von Absatz 3 ebenfalls:

- a) zwischen einem Mitglied des Pfarreirates und dem Sekretär oder dem Kassier;
- b) zwischen einem Mitglied der Finanzkommission und dem Sekretär oder dem Kassier;
- c) zwischen einem Mitglied des Pfarreirats und einem Mitglied der Finanzkommission.

³ Les incompatibilités à raison de la personne mentionnées à l'alinéa 2 lettres b) et c) ne s'appliquent pas aux paroisses qui comptent 600 ou moins de paroissiens.

Art. 31c d) Dérogations en cas de rigueur

¹ Le Conseil exécutif peut accorder une dérogation temporaire en cas de rigueur. Une telle est exclusivement possible en cas d'incompatibilités :

- a) pour les alliés au premier degré (art. 31a al. 1 let. c) au sein du Conseil paroissial ou au sein de la commission financière ainsi qu'entre un membre du Conseil paroissial et un membre de la commission financière ;
- b) entre un membre du Conseil paroissial et le caissier selon l'article 31 alinéa 1, s'il exerce son activité à moins de 50 % ;
- c) entre un membre de la commission financière et le secrétaire ou le caissier selon l'article 31a alinéa 2, s'ils exercent leur activité à moins de 50 % ;
- d) relatif aux membres de la commission financière qui pendant leur période administrative déménagent dans une autre paroisse.

² Une dérogation selon à l'alinéa 1 est limitée en principe à 12 mois au plus. Si les incompatibilités ne peuvent être résolues pendant le délai fixé, une nouvelle demande doit être introduite au plus tard 30 jours avant son expiration, en application par analogie de l'article 31b alinéa 4.

³ Die in Absatz 2 Buchstaben b) und c) aufgeführten Unvereinbarkeiten in der Person gelten nicht für Pfarreien mit 600 oder weniger Pfarreiangehörigen.

Art. 31c d) Ausnahmen in Härtefällen

¹ Der Exekutivrat kann in Härtefällen eine vorläufige Ausnahme bewilligen. Eine solche ist ausschliesslich möglich bei Unvereinbarkeiten:

- a) für Verschwägte ersten Grades (Art. 31a Abs. 1 Bst. c) innerhalb des Pfarreirats oder innerhalb der Finanzkommission sowie zwischen einem Mitglied des Pfarreirates und einem Mitglied der Finanzkommission;
- b) zwischen einem Mitglied des Pfarreirats und dem Kassier gemäss Artikel 31 Absatz 1, sofern er seine Tätigkeit zu weniger als 50 % ausübt;
- c) zwischen einem Mitglied der Finanzkommission und dem Sekretär oder dem Kassier gemäss Artikel 31a Absatz 2, sofern sie ihre Tätigkeit zu weniger als 50 % ausüben;
- d) in Bezug auf Mitglieder der Finanzkommission, welche während ihrer Amtszeit in eine andere Pfarrei wegziehen.

² Eine Ausnahme gemäss Absatz 1 ist in der Regel auf längstens 12 Monate zu befristen. Können die Unvereinbarkeiten innerhalb der festgelegten Frist nicht aufgelöst werden, muss spätestens 30 Tage vor deren Ablauf ein neues Gesuch in sinngemässer Anwendung von Artikel 31b Absatz 4 gestellt werden.

³ Une dérogation selon l'alinéa 1 ne s'applique pas aux dispositions relatives à la signature collective à deux (art. 23, 62 et 66).

⁴ Le Conseil exécutif tient une statistique sur les dérogations.

⁵ Les décisions du Conseil exécutif autorisant ou rejetant une dérogation en cas de rigueur peuvent faire l'objet d'un recours devant la Commission juridictionnelle (art. 66 Statut ; art. 115 et suivants du Règlement concernant l'exercice des droits politiques ecclésiastiques ; art. 147 Règlement sur les paroisses).

Art. 32 Élection

¹ Les membres du Conseil paroissial sont élus aux urnes conformément aux dispositions du règlement sur l'exercice des droits politiques ecclésiastiques.

² En cas d'élection complémentaire, la durée de fonction des nouveaux membres du Conseil paroissial prend fin avec la période administrative.

³ Le renouvellement intégral des conseils paroissiaux a lieu à la même date dans toutes les paroisses.

Art. 33 Assermentation

¹ Les membres du Conseil paroissial prêtent serment devant le Vicaire épiscopal, ou son représentant, et un membre du Conseil exécutif en règle générale dans les trente jours qui suivent les élections.

³ Eine Ausnahme gemäss Absatz 1 gilt nicht in Bezug auf die Vorschriften über die Kollektivunterschrift zu zweien (Art. 23, 62 und 66).

⁴ Der Exekutivrat führt eine Statistik über die Ausnahmen.

⁵ Verfügungen des Exekutivrats über die Bewilligung oder Ablehnung eines Härtefalls unterliegen der Beschwerde an die Justizkommission (Art. 66 Statut; Art. 115 ff. Reglement über die Ausübung der kirchlichen politischen Rechte; Art. 147 Reglement über die Pfarreien).

Art. 32 Wahl

¹ Die Mitglieder des Pfarreirates werden gemäss den Bestimmungen des Reglementes über die Ausübung der kirchlichen politischen Rechte an der Urne gewählt.

² Bei Ersatzwahlen läuft die Amtsdauer der neuen Pfarreiräte mit der Amtsperiode ab.

³ Die Gesamterneuerung der Pfarreiräte findet in allen Pfarreien am gleichen Datum statt.

Art. 33 Vereidigung

¹ Die Pfarreiratsmitglieder legen ihren Eid in der Regel innert dreissig Tagen nach den Wahlen vor dem Bischofsvikar oder seinem Stellvertreter und einem Mitglied des Exekutivrates ab.

² La formule du serment est la suivante : « En présence de Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit, je jure de remplir fidèlement et consciencieusement les devoirs de ma charge. »

Art. 34 Séance constitutive

¹ Dans les dix jours qui suivent l'assermentation des membres du Conseil paroissial, leur doyen d'âge les réunit en séance constitutive.

² Le Conseil paroissial élit, pour la période administrative, son président ou sa présidente et son vice-président ou sa vice-présidente.

³ Les élections prévues à l'alinéa 2 ont lieu à la majorité absolue. Au troisième tour de scrutin, la majorité relative suffit.

⁴ La composition du Conseil paroissial est communiquée au Conseil exécutif dans les dix jours.

Art. 35 Début et fin des fonctions

¹ Les membres du Conseil paroissial entrent en fonction dès leur assermentation.

² Les membres sortants restent en principe en charge jusqu'à l'entrée en fonction de leurs successeurs.

³ Le Conseil paroissial sortant remet au nouveau conseil les affaires en cours en le renseignant sur leur état.

² Die Eidesformel lautet wie folgt: «In Gegenwart Gottes, des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, schwöre ich, die Pflichten meines Amtes treu und gewissenhaft zu erfüllen.»

Art. 34 Konstituierende Sitzung

¹ Innert zehn Tagen nach ihrer Vereidigung versammeln sich die Mitglieder des Pfarreirates auf Einladung des Alterspräsidenten zur konstituierenden Sitzung.

² Der Pfarreirat wählt für die Dauer der Amtsperiode seinen Präsidenten und seinen Vizepräsidenten.

³ Für die in Absatz 2 vorgesehenen Wahlen gilt das absolute Mehr. Beim dritten Wahlgang genügt die relative Mehrheit.

⁴ Die Zusammensetzung des Pfarreirates wird innert zehn Tagen dem Exekutivrat mitgeteilt.

Art. 35 Beginn und Ende der amtlichen Funktionen

¹ Die Mitglieder des Pfarreirates stehen ab ihrer Vereidigung im Amt.

² Die abtretenden Mitglieder stehen grundsätzlich bis zur Amtsübernahme durch ihre Nachfolger im Amt.

³ Der abtretende Pfarreirat übergibt dem neuen Rat die hängigen Geschäfte und unterrichtet ihn über ihren Stand.

Art. 36 Attributions

¹ Le Conseil paroissial a les attributions qui lui sont dévolues par le Statut (art. 11, 19 al. 2 et 32), les règlements ou les conventions. Il dirige et administre la paroisse et la représente envers les tiers.

² Il est responsable de la tenue des registres paroissiaux (art. 6 Statut).

^{2bis} Il traite les déclarations de sortie et de révocation conformément aux articles 8 à 12 du Statut sur la base des directives de procédure édictées par le Conseil exécutif en collaboration avec l'Autorité diocésaine.

³ Il décide, d'entente avec le curé, de l'utilisation, pour un usage autre que le culte, de l'église, des locaux et des objets destinés au culte.

⁴ Le Conseil paroissial est tenu d'informer les paroissiens au moins une fois par an sur les affaires d'intérêt général de la paroisse. Le devoir d'information concerne aussi, sous réserve du secret de fonction, les affaires du Conseil paroissial lui-même.

Art. 37 Fonctions et dicastères

Les membres du Conseil paroissial participent à l'activité du collège et se répartissent l'examen préalable des affaires ainsi que l'exécution des décisions du collège.

Art. 38 Rétribution

Les membres du Conseil paroissial reçoivent une rétribution dont le montant est fixé par voie budgétaire.

Art. 36 Befugnisse

¹ Der Pfarreirat hat die Befugnisse, die ihm durch das Statut (Art. 11, 19 Abs. 2 und 32), die Reglemente oder die Vereinbarungen übertragen werden. Er leitet und verwaltet die Pfarrei und vertritt sie nach aussen.

² Er ist für die Führung der Pfarreiregister verantwortlich (Art. 6 Statut).

^{2bis} Er behandelt die Austrittserklärungen gemäss den Artikeln 8 bis 12 des Statuts unter Anwendung der Vorgehensrichtlinien, die der Exekutivrat in Zusammenarbeit mit der Diözesanbehörde herausgegeben hat.

³ Er entscheidet im Einvernehmen mit dem Pfarrer über die zu anderen Zwecken als dem Kultus beabsichtigte Benützung der Kirche, der Räume und der für den Kultus bestimmten Gegenstände.

⁴ Der Pfarreirat ist verpflichtet, die Pfarreimitglieder mindestens einmal jährlich über die Pfarreiangelegenheiten von allgemeinem Interesse zu informieren. Die Informationspflicht erstreckt sich auch, unter Vorbehalt des Amtsgeheimnisses, auf die Angelegenheiten des Pfarreirates selber.

Art. 37 Funktionen und Ressorts

Die Mitglieder des Pfarreirates beteiligen sich an der Tätigkeit des Kollegiums; sie teilen die Vorprüfung der Geschäfte und die Ausführung der Kollegialbeschlüsse untereinander auf.

Art. 38 Entschädigung

Die Mitglieder des Pfarreirates erhalten eine Entschädigung, deren Höhe im Voranschlag festgelegt wird.

Art. 39 Séances

a) Convocation

¹ Le Conseil paroissial fixe le jour, l'heure et le lieu de ses séances ordinaires. En principe celles-ci ont lieu dans les locaux paroissiaux.

² Le Conseil paroissial est en outre convoqué par le président :

- a) lorsque les affaires l'exigent ;
- b) lorsque deux membres en font la demande écrite ;
- c) à la demande du Conseil exécutif.

³ Le curé participe aux séances selon les règles des articles 27 et 28 alinéa 2 Statut.

Art. 40 b) Obligation de siéger

¹ Le membre du Conseil paroissial qui, sans motif légitime, manque trois séances du conseil en l'espace d'un an, est dénoncé au Conseil exécutif qui, après l'avoir entendu, lui adresse un avertissement écrit.

² En cas de nouvelle absence injustifiée dans l'année qui suit l'avertissement, le Conseil exécutif déclare ce membre déchu de sa fonction après l'avoir à nouveau entendu.

Art. 39 Sitzungen

a) Einberufung

¹ Der Pfarreirat setzt den Tag, die Zeit und den Ort seiner ordentlichen Sitzungen fest. Diese finden in der Regel in Pfarreilokalen statt.

² Der Pfarreirat wird überdies vom Präsidenten einberufen:

- a) wenn die Geschäfte es erfordern;
- b) wenn zwei Mitglieder es schriftlich verlangen;
- c) auf Anordnung des Exekutivrates.

³ Der Pfarrer nimmt nach den Regeln der Artikel 27 und 28 Abs. 2 Statut an den Sitzungen teil.

Art. 40 b) Teilnahmepflicht

¹ Ein Mitglied des Pfarreirates, das innerhalb eines Jahres drei Ratssitzungen ohne triftigen Grund versäumt, wird dem Exekutivrat angezeigt, der ihm, nachdem er es angehört hat, eine schriftliche Warnung erteilt.

² Im Falle einer neuerlichen ungerechtfertigten Säumnis innerhalb eines Jahres nach der Verwarnung erklärt der Exekutivrat, nach vorangehender nochmaliger Anhörung, das Ratsmitglied als seines Amtes enthoben.

Art. 41 c) Décisions et nominations

¹ Le quorum est fixé par l'article 28 alinéa 2 Statut. Les membres du conseil sont tenus de se prononcer. Le président ou son remplaçant prend part au vote.

² Les décisions sont prises à main levée à moins que le conseil ne décide le bulletin secret. Elles sont prises à la majorité. En cas d'égalité, le président ou son remplaçant départage.

³ Les nominations ont lieu au bulletin secret si un membre du conseil le demande. Elles ont lieu à la majorité absolue. Au deuxième tour de scrutin, la majorité relative suffit. En cas d'égalité, le président ou son remplaçant procède au tirage au sort.

Art. 42 d) Récusation

1. Principe

¹ Un membre du Conseil paroissial doit se récuser dans les cas prévus par l'article 28 alinéa 3 Statut.

² Cette règle ne s'applique pas aux élections et désignations auxquelles le conseil doit procéder parmi ses membres.

³ Lorsque, à la suite de récusations, le quorum n'est plus atteint, la décision est prise par le Conseil exécutif.

⁴ Le défaut de récusation entraîne la nullité de la décision.

Art. 41 c) Beschlüsse und Ernennungen

¹ Das Quorum wird durch Artikel 28 Abs. 2 Statut festgelegt. Die Ratsmitglieder sind zur Stimmabgabe verpflichtet. Der Präsident oder dessen Stellvertreter stimmt mit.

² Die Beschlüsse werden durch Handaufheben gefasst, ausser wenn der Rat die geheime Abstimmung beschliesst. Sie werden durch Mehrheitsentscheid gefasst. Bei Stimmengleichheit fällt der Präsident oder dessen Stellvertreter den Stichentscheid.

³ Die Ernennungen erfolgen geheim, wenn ein Ratsmitglied es verlangt. Sie erfolgen mit absolutem Mehr. Im zweiten Wahlgang genügt das relative Mehr. Bei Stimmengleichheit zieht der Präsident oder dessen Stellvertreter das Los.

Art. 42 d) Ausstand

1. Grundsatz

¹ Ein Mitglied des Pfarreirates muss in den Fällen nach Artikel 28 Abs. 3 Statut in den Ausstand treten.

² Diese Vorschrift findet bei Wahlen und Bezeichnungen, die der Pfarreirat unter seinen Mitgliedern vorzunehmen hat, keine Anwendung.

³ Ist infolge von Ausständen das Quorum nicht mehr erreicht, so wird der Beschluss vom Exekutivrat gefasst.

⁴ Bei Verletzung der Ausstandspflicht ist der Beschluss ungültig.

Art. 43 2. Intérêt spécial

A un intérêt spécial à une affaire celui pour qui elle a un effet direct, en particulier d'ordre financier, notamment la personne partie à un acte juridique lorsque l'autre partie est la paroisse.

Art. 44 3. Rapport étroit de parenté

Il y a rapport étroit de parenté (parenté de sang ou d'adoption) :

- a) dans tous les cas de parenté en ligne directe ;
- b) dans la parenté en ligne collatérale jusqu'au troisième degré inclusivement.

Art. 45 4. Rapport étroit d'alliance

Le rapport d'alliance est étroit jusqu'au deuxième degré inclusivement.

Art. 46 5. Rapport étroit d'obligation ou de dépendance

Il y a rapport étroit d'obligation ou de dépendance, notamment :

- a) *Abrogé*
- b) entre le curateur et la personne protégée par une curatelle ;
- c) *Abrogé*
- d) entre les personnes vivant dans le même ménage.

Art. 47 6. Décision sur l'obligation de se récuser

¹ L'intéressé doit se récuser d'office.

Art. 43 2. Besonderes Interesse

Ein besonderes Interesse an einem Geschäft hat diejenige Person, für die dieses unmittelbare, insbesondere finanzielle Folgen bewirkt, namentlich die Person, welche bei einem Rechtsgeschäft mit der Pfarrei deren Gegenpartei ist.

Art. 44 3. Enges Verwandtschaftsverhältnis

Ein enges Verwandtschaftsverhältnis (Blutsverwandtschaft oder Adoption) liegt vor:

- a) bei jeglicher Verwandtschaft in direkter Linie;
- b) bei Verwandtschaft in Seitenlinie bis und mit dem dritten Grad.

Art. 45 4. Enges Schwägerschaftsverhältnis

Ein enges Schwägerschaftsverhältnis liegt bei Schwägerschaft bis und mit dem zweiten Grad vor.

Art. 46 5. Enges Pflicht- oder Abhängigkeitsverhältnis

Ein enges Pflicht- oder Abhängigkeitsverhältnis liegt namentlich vor:

- a) *Aufgehoben*
- b) zwischen dem Beistand und der Person unter Beistandschaft;
- c) *Aufgehoben*
- d) zwischen Personen, die im gleichen Haushalt leben.

Art. 47 6. Entscheid über die Ausstandspflicht

¹ Die betroffene Person hat von Amtes wegen in den Ausstand zu treten.

² Le Conseil paroissial veille à l'application des règles de récusation.

³ Lorsque l'obligation de se récuser est contestée, le Conseil paroissial, toutefois sans l'intéressé, a qualité pour décider de l'obligation de se récuser.

Art. 48 7. Sortie de la salle de séance

La personne récusée doit quitter la salle de séance avant toute délibération sur l'objet qui la concerne.

Art. 49 8. Mention au procès-verbal

Le procès-verbal mentionne les noms des personnes récusées et les motifs de leur récusation.

Art. 50 e) Procès-verbal

¹ Les délibérations du Conseil paroissial font l'objet d'un procès-verbal.

² Celui-ci mentionne au moins le nom des membres présents, les objets traités, l'essentiel de la délibération s'il s'agit d'un objet important, les propositions, les décisions et le résultat de chaque vote ; pour le reste, le conseil peut y faire consigner un résumé de la discussion. Tout membre du conseil a le droit de faire mentionner au procès-verbal son opposition à une décision, à condition qu'il l'ait motivée avant le vote.

³ Le procès-verbal est signé par le président et par le secrétaire. Il est soumis à l'approbation du conseil lors de la séance suivante.

⁴ Le procès-verbal d'une séance doit être mis à disposition des membres du conseil et du curé avant la séance suivante ou lu au début de celle-ci.

² Der Pfarreirat sorgt für die Einhaltung der Ausstandsvorschriften.

³ Ist die Ausstandspflicht streitig, so entscheidet darüber der Pfarreirat unter Ausschluss der betroffenen Person.

Art. 48 7. Verlassen des Sitzungsraumes

Wer in den Ausstand getreten ist, hat den Sitzungsraum vor jeglicher Beratung über das betreffende Geschäft zu verlassen.

Art. 49 8. Erwähnung im Protokoll

Das Protokoll erwähnt die Namen der Personen, die in den Ausstand getreten sind, und die Gründe für den Ausstand.

Art. 50 e) Protokoll

¹ Über die Beratungen des Pfarreirates wird ein Protokoll geführt.

² Dieses erwähnt mindestens die Namen der anwesenden Mitglieder, die behandelten Geschäfte, bei wichtigen Geschäften das Wesentliche der Beratung, die Anträge, die Beschlüsse und das Ergebnis jeder Abstimmung; über die anderen Verhandlungen kann der Rat eine Zusammenfassung darin aufnehmen lassen. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, seinen Widerspruch gegen einen Beschluss im Protokoll vermerken zu lassen, wenn es ihn vor der Abstimmung begründet hat.

³ Das Protokoll wird vom Präsidenten und vom Sekretär unterzeichnet. Es ist dem Rat an seiner nächsten Sitzung zur Genehmigung zu unterbreiten.

⁴ Das Sitzungsprotokoll ist den Pfarreiratsmitgliedern und dem Pfarrer vor der nächsten Sitzung zur Verfügung zu stellen oder zu Beginn der nächsten Sitzung vorzulesen.

Art. 51 Commissions

¹ Le Conseil paroissial peut instituer des commissions pour étudier certaines questions qui relèvent de ses compétences et pour lui faire des propositions. Il en nomme les membres.

² Il détermine leur mandat et fixe la durée de celui-ci. Le mandat expire au plus tard à la fin de la période administrative.

CHAPITRE 3 Personnel paroissial

Art. 52 En général

¹ Chaque paroisse dispose d'un secrétaire et d'un caissier ou d'un secrétaire-caissier, en respect de l'article 31 et 31a (incompatibilités).

² Elle peut avoir d'autres employés.

³ L'engagement des employés paroissiaux fait, en règle générale, l'objet d'une mise au concours, à l'exception des postes temporaires.

⁴ Lors de l'engagement de personnes chargées de l'exécution de tâches pastorales ou qui remplissent des fonctions à l'intérieur de l'église, le curé doit être consulté.

⁵ Le Conseil paroissial avise le Conseil exécutif de l'entrée en fonction du secrétaire et du caissier.

Art. 51 Kommissionen

¹ Der Pfarreirat kann zur Abklärung gewisser Fragen aus seinem Zuständigkeitsbereich und zur Antragstellung Kommissionen einsetzen. Er ernennt deren Mitglieder.

² Er bestimmt ihren Auftrag und setzt dessen Dauer fest. Der Auftrag läuft spätestens am Ende der Amtsperiode ab.

3. KAPITEL Pfarreipersonal

Art. 52 Allgemeines

¹ Jede Pfarrei hat einen Pfarreisekretär sowie einen Pfarreikassier oder einen Pfarreisekretär und -kassier in Personalunion (Pfarreiverwalter), unter Beachtung von Artikel 31 und 31a (Unvereinbarkeiten).

² Sie kann weitere Angestellte beschäftigen.

³ Die Stellen der Pfarreiangestellten werden in der Regel ausgeschrieben. Ausgenommen davon sind temporäre Stellen.

⁴ Bei der Anstellung von Personen, die mit seelsorgerischen Aufgaben beauftragt werden oder die im Innern der Kirche mitwirken, ist die Stellungnahme des Pfarrers einzuholen.

⁵ Der Pfarreirat teilt dem Exekutivrat den Amtsantritt des Pfarreisekretärs und des Pfarreikassiers mit.

Art. 53 Statut

¹ Les droits et les obligations des employés sont fixés par la paroisse. Si nécessaire, le Conseil paroissial édicte un règlement spécifique sur le personnel.

² Les employés sont engagés conformément aux dispositions du Code des obligations à moins que la paroisse ne soumette ses employés à un statut de droit public.

³ Les tâches de chaque employé paroissial sont fixées dans un cahier des charges.

Art. 54 Protection des données

¹ Les organes paroissiaux ne peuvent traiter des données concernant un collaborateur que dans la mesure où elles sont nécessaires à l'établissement et à l'administration des rapports de service.

² La loi cantonale sur la protection des données est applicable tant que la Corporation cantonale n'a pas édicté ses propres dispositions en la matière.

Art. 55 Secrétaire

a) Attributions

¹ Le secrétaire est chargé :

- a) de la tenue du procès-verbal des séances du Conseil paroissial et de l'assemblée paroissiale ;
- b) de la correspondance ;

Art. 53 Rechtliche Stellung

¹ Rechte und Pflichten der Angestellten werden durch die Pfarrei festgelegt. Wenn nötig erlässt der Pfarreirat dazu ein spezielles Personalreglement erlassen.

² Das Angestelltenverhältnis richtet sich nach den Bestimmungen des Obligationenrechts, es sei denn, die Pfarrei unterstellt ihre Angestellten dem öffentlichen Recht.

³ Die Aufgaben sind für alle Pfarreiangestellten in einem Pflichtenheft festzulegen.

Art. 54 Datenschutz

¹ Die Organe der Pfarreien dürfen Daten über einen Mitarbeiter nur bearbeiten, soweit diese für die Begründung und die Verwaltung des Dienstverhältnisses erforderlich sind.

² Das kantonale Gesetz über den Datenschutz ist anwendbar, solange die kantonale Körperschaft keine eigenen Datenschutzbestimmungen erlassen hat.

Art. 55 Pfarreisekretär

a) Aufgaben

¹ Der Pfarreisekretär:

- a) führt das Sitzungsprotokoll des Pfarreirates und der Pfarreiverammlung;
- b) besorgt die Korrespondenz;

c) de l'organisation du secrétariat paroissial et des archives.

² Il accomplit en outre les tâches qui lui sont attribuées par d'autres règlements et celles que le Conseil paroissial lui confie.

Art. 56 b) Récusation

Les dispositions du présent règlement au sujet de la récusation au Conseil paroissial sont applicables par analogie au secrétaire paroissial.

Art. 57 c) Entrée en fonction

Le secrétaire sortant remet à son successeur les documents dont il a la garde et l'informe sur le classement des dossiers et la tenue des archives.

Art. 58 Caissier

a) Attributions

¹ Le caissier est chargé notamment :

- a) de la tenue de la caisse et de la comptabilité ;
- b) de l'encaissement des impôts, sous réserve des cas où l'encaissement est confié à une collectivité publique ;
- c) du recouvrement des créances ;
- d) de l'établissement des comptes et du bilan annuels.

² Le Conseil paroissial peut confier à une fiduciaire la tenue de la comptabilité, ainsi que l'établissement des comptes et du bilan annuels, le caissier gardant les autres attributions.

c) ist verantwortlich für die Organisation des Pfarreiskretariats und des Archivs.

² Er erfüllt ferner die ihm durch andere Reglemente und vom Pfarreirat übertragenen Aufgaben.

Art. 56 b) Ausstand

Die Bestimmungen dieses Reglementes über den Ausstand im Pfarreirat sind auf den Pfarreiskretär sinngemäss anwendbar.

Art. 57 c) Amtsantritt

Der ausscheidende Pfarreiskretär übergibt seinem Nachfolger die ihm anvertrauten Dokumente und unterrichtet diesen über die Klassierung der Akten und die Führung des Archivs.

Art. 58 Pfarreikassier

a) Aufgaben

¹ Der Pfarreikassier hat namentlich:

- a) die Kasse und die Buchhaltung zu führen;
- b) die Steuern einzuziehen, unter Vorbehalt der Fälle, in denen diese Aufgabe einem öffentlichen Gemeinwesen anvertraut wird;
- c) die Forderungen einzutreiben;
- d) die Jahresrechnung und die Jahresbilanz aufzustellen.

² Der Pfarreirat kann die Führung der Buchhaltung sowie die Erstellung der Jahresrechnung und der Jahresbilanz einer Treuhandgesellschaft anvertrauen, wobei der Pfarreikassier die übrigen Aufgaben behält.

Art. 59 b) Entrée en fonction

¹ Lorsque le caissier quitte sa fonction, le Conseil paroissial procède ou fait procéder à une remise de caisse et fait dresser un inventaire des documents qui sont remis au nouveau caissier.

² Les documents non remis au successeur sont répertoriés et intégrés aux archives paroissiales.

Art. 60 c) Remise de caisse

¹ Toute remise de caisse fait l'objet d'un procès-verbal, lequel mentionne au moins :

- a) les noms des personnes présentes, le lieu et la date de la remise ;
- b) le solde en caisse et celui des comptes de chèques postaux ou bancaires ;
- c) l'état détaillé des créances et des dettes.

² L'inventaire des documents est joint au procès-verbal.

³ Le procès-verbal signé est remis au caissier sortant, au nouveau caissier, au Conseil paroissial et au Conseil exécutif.

Art. 61 d) Espèces

¹ Les espèces excédant les besoins courants doivent être versées sur un compte de chèques postaux ou bancaire.

² Le caissier ne peut ni employer pour son propre usage l'argent de la paroisse ni faire d'avances de liquidités.

Art. 59 b) Amtsantritt

¹ Bei Amtrücktritt eines Pfarreikassiers nimmt der Pfarreirat die Kassaübergabe vor oder lässt diese vornehmen und lässt ein Inventar der Dokumente erstellen, die dem neuen Kassier übergeben werden.

² Die dem Nachfolger nicht übergebenen Dokumente werden registriert und im Pfarreiarchiv untergebracht.

Art. 60 c) Kassaübergabe

¹ Von jeder Kassaübergabe ist ein Protokoll zu erstellen, welches mindestens folgende Angaben enthält:

- a) die Namen der anwesenden Personen, den Ort und das Datum der Übergabe;
- b) den Saldo der Kasse und der Postcheck- oder Bankkonti;
- c) eine ausführliche Aufstellung der Forderungen und Schulden.

² Das Inventar der Dokumente wird dem Protokoll beigelegt.

³ Das unterzeichnete Protokoll wird der aus dem Amt scheidenden Person und dem neuen Kassier, dem Pfarreirat sowie dem Exekutivrat zugestellt.

Art. 61 d) Barguthaben

¹ Das Barguthaben, das den laufenden Bedarf überschreitet, ist auf ein Postcheck- oder ein Bankkonto zu überweisen.

² Der Pfarreikassier darf weder für den eigenen Gebrauch Geld der Pfarrei verwenden noch einen Vorschuss an Liquiditäten gewähren.

Art. 62 e) Régime de signatures

Toutes les transactions financières porteront la signature collective à deux, soit celle du président ou d'un autre membre du Conseil paroissial d'une part et celle du caissier ou du secrétaire d'autre part.

Art. 63 f) Renseignements et directives du Conseil paroissial

¹ Le caissier communique au Conseil paroissial, d'office ou sur requête, les renseignements utiles à une saine gestion. Il peut demander à être entendu par le Conseil paroissial.

² Pour le reste, le Conseil paroissial fixe pour le caissier, au début de chaque période administrative, les directives en matière de perceptions et de paiements.

Art. 64 Cours de formation

¹ Le Conseil exécutif peut organiser des cours pour les secrétaires et les caissiers, le cas échéant, en collaboration avec l'État.

² Ces cours sont obligatoires et les participants sont dédommagés par les paroisses.

Art. 62 e) Unterschriftenregelung

Alle finanziellen Transaktionen bedürfen der Kollektivunterschrift zu zweien, nämlich des Präsidenten oder eines anderen Mitglieds des Pfarreirates einerseits und des Pfarreikassiers oder des Pfarreisekretärs andererseits.

Art. 63 f) Auskünfte und Weisungen des Pfarreirates

¹ Der Pfarreikassier gibt dem Pfarreirat, von Amtes wegen oder auf Verlangen, alle Auskünfte, welche einer gesunden Verwaltungsführung dienen. Er kann verlangen, vom Pfarreirat angehört zu werden.

² Im Übrigen erlässt der Pfarreirat zu Beginn jeder Amtsperiode Weisungen zu Händen des Pfarreikassiers betreffend Bezugs- und Zahlungsmodalitäten.

Art. 64 Ausbildungskurse

¹ Der Exekutivrat kann, gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit dem Staat, Kurse für die Pfarreisekretäre und die Pfarreikassiere organisieren.

² Die Teilnahme an diesen Kursen ist obligatorisch und die Teilnehmenden werden von den Pfarreien entschädigt.

CHAPITRE 4**Administration de la paroisse****Art. 65** Devoir général

¹ Le Conseil paroissial gère les affaires de la paroisse en administrateur diligent.

² Il prend toutes les initiatives de nature à promouvoir le bien de la paroisse.

Art. 66 Représentation

¹ Les actes du Conseil paroissial sont signés par le président et le secrétaire paroissial ou par leurs remplaçants. Les actes émanant d'autres organes paroissiaux sont signés par la ou les personnes qui représentent ces organes.

² Les actes signés par ces personnes engagent la paroisse, à moins que cette dernière ne prouve que le ou les signataires de l'acte ou l'organe de décision ont excédé leurs pouvoirs d'une manière reconnaissable pour les tiers.

Art. 67 Secret de fonction

¹ Les membres du Conseil paroissial et des commissions, ainsi que les secrétaires de ces organes et les employés paroissiaux sont tenus de ne pas communiquer à des tiers les faits, les documents et les données dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et qui doivent rester secrets en raison de leur nature, des circonstances, d'une prescription ou d'une décision spéciale.

Doivent en particulier rester secrets les avis exprimés dans les délibérations.

4. KAPITEL**Verwaltung der Pfarrei****Art. 65** Allgemeine Pflicht

¹ Der Pfarreirat hat die Angelegenheiten der Pfarrei mit der Sorgfalt, die für eine gute Verwaltung erforderlich ist, zu führen.

² Er ergreift alle zur Förderung des Pfarreiwohls geeigneten Massnahmen.

Art. 66 Vertretung

¹ Die vom Pfarreirat ausgehenden Schriftstücke werden vom Präsidenten und vom Pfarreisekretär bzw. von deren Stellvertretern unterzeichnet. Die von anderen Pfarreiorganen ausgehenden Schriftstücke werden von der oder den Personen unterzeichnet, welche diese Organe vertreten.

² Die von diesen Personen unterzeichneten Schriftstücke sind für die Pfarrei verbindlich, sofern letztere nicht nachweist, dass jene Person oder Personen, die das Schriftstück unterzeichnet haben, oder das beschliessende Organ ihre Befugnisse in einer für Dritte erkennbaren Weise überschritten haben.

Art. 67 Amtsgeheimnis

¹ Es ist den Mitgliedern des Pfarreirates und der Kommissionen sowie den Sekretären dieser Organe und den Pfarreiangestellten untersagt, Dritten Tatsachen, Schriftstücke und Daten bekannt zu geben, von denen sie in Ausübung ihres Amtes Kenntnis erhalten haben und die aufgrund ihrer Natur, der Umstände, einer Vorschrift oder eines besonderen Beschlusses geheim bleiben müssen

Insbesondere sind die in den Beratungen geäusserten Meinungen geheim zu halten.

² Cette obligation subsiste après la cessation de l'exercice des fonctions.

Art. 68 Responsabilité civile

La responsabilité civile de la paroisse et de ses agents est régie par la loi cantonale sur la responsabilité civile des collectivités publiques et de leurs agents.

Art. 69 Règlements

¹ La paroisse édicte les règlements nécessaires à son organisation et à l'accomplissement de ses tâches.

² Ils sont publiés de manière appropriée et peuvent être obtenus au secrétariat.

Art. 70 Enregistrement et publication des documents relatifs à la collaboration avec des tiers

¹ Chaque paroisse tient un registre de toutes les formes de collaboration avec des tiers qui lui imposent des obligations ou lui confèrent des droits.

² Les statuts des associations de paroisses sont publiés de manière appropriée et peuvent être obtenus au secrétariat paroissial.

³ Les conventions relatives aux ententes interparoissiales peuvent être consultées au secrétariat paroissial par quiconque justifie d'un intérêt.

² Diese Pflicht bleibt über das Ende der Amtsausübung hinaus bestehen.

Art. 68 Haftung

Die Haftung der Pfarrei und ihrer Amtsträger richtet sich nach dem kantonalen Gesetz über die Haftung der Gemeinwesen und ihrer Amtsträger.

Art. 69 Reglemente

¹ Die Pfarrei erlässt die für ihre Organisation und für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Reglemente.

² Sie sind in geeigneter Weise zu veröffentlichen und können beim Pfarreisekretariat bezogen werden.

Art. 70 Eintragung und Veröffentlichung der Dokumente über die Zusammenarbeit mit Dritten

¹ Jede Pfarrei führt ein Register aller Formen der Zusammenarbeit mit Dritten, die ihr Pflichten auferlegen oder Rechte einräumen.

² Die Statuten der Pfarreiverbände werden in geeigneter Weise veröffentlicht und können beim Pfarreisekretariat bezogen werden.

³ Wer ein Interesse glaubhaft macht, kann die Pfarreivereinbarungen beim Pfarreisekretariat einsehen.

Art. 71 Moyens de contrainte

Pour assurer l'exécution de ses décisions, l'autorité paroissiale recourt aux moyens prévus par le règlement sur la procédure et la juridiction administrative (art. 78 Statut).

Art. 72 Budget

a) Principes

¹ La paroisse établit chaque année son budget, qui comprend le budget de fonctionnement et, le cas échéant, le budget des investissements.

² Ce budget comprend tous les produits et toutes les charges, amortissements compris, de la paroisse. Les produits et les charges sont, sous réserve de l'article 78, spécifiés par l'énumération détaillée de leurs objets. Ils sont inscrits pour leur montant brut, sans compensation.

³ Le budget de fonctionnement doit être équilibré. Toutefois, lorsque les charges dépassent les produits de plus de 5 % par année, sur deux années consécutives, la paroisse doit hausser les coefficients de ses impôts.

⁴ Les montants budgétisés non dépensés ne peuvent pas être utilisés pour un autre objet.

Art. 73 b) Procédure

1. En général

¹ Le Conseil paroissial prépare et adopte le projet de budget. Les organes pastoraux sont associés à l'élaboration du budget conformément à l'article 33 Statut.

Art. 71 Zwangsmittel

Um ihre Verfügungen durchzusetzen, ergreift die Pfarreibehörde die Massnahmen, die im Reglement über die kirchliche Verwaltungspflege vorgesehen sind (Art. 78 Statut).

Art. 72 Voranschlag

a) Grundsätze

¹ Die Pfarrei erstellt jedes Jahr ihren Voranschlag, der den laufenden Voranschlag und gegebenenfalls den Investitionsvoranschlag umfasst.

² Dieser Voranschlag umfasst jeden Ertrag und jeden Aufwand, einschliesslich Abschreibungen der Pfarrei. Ertrag und Aufwand sind, unter Vorbehalt von Artikel 78, durch detaillierte Aufzählung der betreffenden Posten einzeln darzustellen. Sie sind mit ihrem Bruttobetrag ohne gegenseitige Verrechnung aufzuführen.

³ Der laufende Voranschlag muss ausgeglichen sein. Übersteigt jedoch der Aufwand den Ertrag um mehr als fünf Prozent pro Jahr in zwei aufeinander folgenden Jahren, so muss die Pfarrei ihre Steuerfüsse erhöhen.

⁴ Die nicht ausgegebenen Voranschlagsbeträge können nicht für einen anderen Zweck verwendet werden.

Art. 73 b) Verfahren

1. Im Allgemeinen

¹ Der Pfarreirat erarbeitet und verabschiedet den Voranschlagsentwurf. Die Pastoralorgane werden an der Ausarbeitung des Voranschlages gemäss Artikel 33 Statut beteiligt.

² Le Conseil paroissial adresse le projet de budget aux paroissiens actifs ou le dépose pour consultation au secrétariat paroissial, au plus tard lors de la convocation à l'assemblée paroissiale. Il peut également être publié sur le site internet de la paroisse.

³ L'assemblée paroissiale décide du budget sur préavis de la commission financière. Les postes budgétaires dont le montant résulte du Statut, d'un règlement, d'une décision spéciale ou d'une obligation envers un tiers ne peuvent être modifiés. Le montant total des dépenses proposé par le Conseil paroissial ne peut être dépassé sans que soit prévue simultanément la couverture de ce dépassement.

⁴ Le budget doit être adopté au plus tard dans les quatre premiers mois de l'année. L'article 34 alinéa 2 Statut est réservé.

⁵ Il est transmis au Conseil exécutif dans les trente jours après son adoption par l'assemblée paroissiale, accompagné du rapport du Conseil paroissial sur les principaux écarts d'avec le budget de l'année précédente et du rapport de la commission financière.

Art. 74 2. En cas de refus

¹ En cas de refus du budget, le Conseil paroissial prépare un nouveau projet qu'il soumet à l'assemblée paroissiale dans un délai de soixante jours à partir du refus.

² Le Conseil paroissial avise le Conseil exécutif du refus.

² Der Pfarreirat stellt den Voranschlagsentwurf spätestens bei der Einberufung der Versammlung den stimmberechtigten Personen zu oder legt ihn auf dem Pfarreisekretariat zur Einsicht auf. Der Entwurf kann ebenfalls auf der Internetseite der Pfarrei veröffentlicht werden.

³ Die Pfarreiversammlung beschliesst auf Antrag der Finanzkommission den Voranschlag. Die Posten des Voranschlages, deren Betrag sich aus dem Statut, einem Reglement, einem besonderen Beschluss oder einer Schuldverpflichtung ergibt, können nicht geändert werden. Der vom Pfarreirat beantragte Ausgabenbetrag kann nicht überschritten werden, ohne dass gleichzeitig die Deckung der Mehrausgabe vorgesehen wird.

⁴ Der Voranschlag muss spätestens innert den ersten vier Monaten des Jahres angenommen werden. Artikel 34 Absatz 2 Statut bleibt vorbehalten.

⁵ Er ist dem Exekutivrat innert dreissig Tagen nach seiner Annahme durch die Pfarreiversammlung zuzustellen, zusammen mit dem Bericht des Pfarreirates über die wichtigsten Abweichungen gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres und mit dem Bericht der Finanzkommission.

Art. 74 2. Bei Ablehnung

¹ Im Falle einer Ablehnung des Voranschlages arbeitet der Pfarreirat einen neuen Entwurf aus, den er der Pfarreiversammlung innert 60 Tagen seit der Ablehnung unterbreitet.

² Der Pfarreirat teilt die Ablehnung dem Exekutivrat mit.

Art. 75 Dépenses
a) Principes

¹ Les dépenses paroissiales sont faites sur la base du budget ou d'une décision spéciale de l'assemblée paroissiale.

² Le budget vaut autorisation de dépense pour celles qui peuvent être couvertes en un seul exercice.

³ Doivent faire l'objet d'une décision spéciale de l'assemblée paroissiale :

- a) les dépenses qui ne peuvent être couvertes en un seul exercice, les crédits supplémentaires qui s'y rapportent ainsi que la couverture de ces dépenses ;
- b) les dépenses non prévues au budget et leur couverture, à l'exception de celles dont le montant résulte du Statut ou d'un règlement.

Art. 76 b) En cas de refus du budget

En cas de refus du budget, le Conseil paroissial ne peut engager que les dépenses indispensables à la bonne marche de l'administration

Art. 77 c) Dépenses imprévisibles et urgentes

¹ Lorsque l'assemblée paroissiale ne peut pas être réunie à temps, une dépense imprévisible et urgente peut être décidée par le Conseil paroissial. Il peut consulter la commission financière.

Art. 75 Ausgaben
a) Grundsätze

¹ Die Pfarreiausgaben werden aufgrund des Voranschlages oder eines besonderen Beschlusses der Pfarreiversammlung getätigt.

² Der Voranschlag gilt für diejenigen Ausgaben, welche in einem einzelnen Rechnungsjahr gedeckt werden können, als Ausgabenbewilligung.

³ Einen besonderen Beschluss der Pfarreiversammlung erfordern:

- a) die Ausgaben, die nicht in einem einzelnen Rechnungsjahr gedeckt werden können, die sich darauf beziehenden Zusatzkredite sowie die Deckung dieser Ausgaben;
- b) die im Voranschlag nicht vorgesehenen Ausgaben und ihre Deckung, ausser wenn es sich um Ausgaben handelt, die im Statut oder in einem Reglement vorgesehen sind.

Art. 76 b) Bei Ablehnung des Voranschlages

Im Falle einer Ablehnung des Voranschlages kann der Pfarreirat nur die für einen geordneten Verwaltungsablauf unerlässlichen Ausgaben tätigen.

Art. 77 c) Unvorhersehbare und dringliche Ausgaben

¹ Kann die Pfarreiversammlung nicht rechtzeitig einberufen werden, so darf eine unvorhersehbare und dringliche Ausgabe vom Pfarreirat beschlossen werden. Dieser kann die Stellungnahme der Finanzkommission einholen.

² La dépense décidée par le Conseil paroissial est soumise pour approbation à l'assemblée paroissiale lors de la prochaine séance.

³ L'article 72 alinéa 3 est réservé.

Art. 78 d) Compétence du Conseil paroissial

¹ Le Conseil paroissial peut, pour autant que le budget de fonctionnement le prévoit, procéder à des dépenses non spécifiées.

² Les dépenses ainsi effectuées font l'objet d'un rapport que le Conseil paroissial présente à l'assemblée paroissiale en même temps que les comptes. Il en va de même pour les dépenses engagées sur la base d'une délégation de compétence financière relative aux conventions interparoissiales.

Art. 79 e) Rapport sur les projets d'investissement

¹ Tout projet d'investissement soumis à l'assemblée paroissiale fait l'objet d'un rapport indiquant :

- a) le but de la dépense ;
- b) le plan de financement (couverture financière et montant annuel du crédit) ;
- c) le cas échéant, la durée et le montant annuel des amortissements, ainsi qu'une estimation des charges d'exploitation.

² Ces indications, préavisées par la commission financière, sont inscrites au procès-verbal de l'assemblée paroissiale qui a décidé la dépense.

³ Si l'une des indications ci-dessus fait défaut, la décision de l'assemblée paroissiale équivaut à une simple décision de principe.

² Der Ausgabenbeschluss des Pfarreirates wird der Pfarreiversammlung an der nächsten Sitzung zur Genehmigung vorgelegt.

³ Artikel 72 Absatz 3 bleibt vorbehalten.

Art. 78 d) Kompetenz des Pfarreirates

¹ Der Pfarreirat kann, soweit im laufenden Voranschlag vorgesehen, Ausgaben tätigen, die nicht einzeln bezeichnet sind.

² Über solche Ausgaben hat der Pfarreirat der Pfarreiversammlung gleichzeitig mit der Jahresrechnung einen Bericht vorzulegen. Dasselbe gilt für die Ausgaben, die aufgrund einer finanziellen Kompetenzdelegation für zwischenpfarreiliche Vereinbarungen getätigt werden.

Art. 79 e) Bericht zu Investitionsprojekten

¹ Jedes der Pfarreiversammlung unterbreitete Investitionsprojekt bildet Gegenstand eines Berichtes, der angibt:

- a) den Zweck der Ausgabe;
- b) den Finanzierungsplan (finanzielle Deckung und jährliche Kreditausschöpfung);
- c) gegebenenfalls die Dauer und den jährlichen Tilgungsbetrag sowie eine Schätzung der jährlichen Betriebskosten.

² Diese von der Finanzkommission begutachteten Angaben sind im Protokollauszug der Pfarreiversammlung, welche die Ausgabe beschlossen hat, festzuhalten.

³ Bei Fehlen einer der oben angeführten Angaben ist der Entscheid der Pfarreiversammlung als reiner Grundsatzentscheid zu betrachten.

Art. 80 f) Décision spéciale

Si le budget des investissements prévoit plusieurs dépenses dont une partie seulement peut être couverte par l'excédent de produits du budget de fonctionnement, chacune de ces dépenses doit faire l'objet d'une décision séparée de l'assemblée paroissiale.

Art. 81 Placements

¹ Les placements de la paroisse doivent offrir toute garantie et porter intérêt aux conditions du marché.

² Il ne peut être dérogé à ces exigences que pour des motifs d'utilité publique ou des raisons éthiques.

Art. 82 Amortissements

a) Principe

¹ La durée de l'amortissement d'un investissement ne doit pas excéder la durée de vie de l'objet concerné.

² L'amortissement annuel minimal est égal à un montant fixe, calculé sur la dépense nette à la charge de la paroisse, participations de tiers et subventions éventuelles déduites.

Art. 83 b) Taux minimaux annuels

¹ Les taux minimaux d'amortissement des investissements et des emprunts y relatifs ainsi que des limites de cautionnements accordés par la paroisse à des tiers sont les suivants :

Art. 80 f) Besonderer Beschluss

Sieht der Investitionsvoranschlag mehrere Ausgaben vor, von denen nur ein Teil durch den Ertragsüberschuss des laufenden Voranschlages finanziert werden kann, so ist für jede Ausgabe ein besonderer Beschluss der Pfarreiversammlung erforderlich.

Art. 81 Vermögensanlagen

¹ Die von der Pfarrei getätigten Anlagen müssen volle Gewähr bieten und marktgerechte Zinsen tragen.

² Von diesen Erfordernissen darf nur für gemeinnützige Zwecke oder aus ethischen Gründen abgewichen werden.

Art. 82 Abschreibungen

a) Grundsatz

¹ Die Abschreibungsdauer einer Investition darf die Lebensdauer des entsprechenden Objektes nicht übersteigen.

² Der jährliche minimale Abschreibungsbetrag entspricht einem festen, auf die zu Lasten der Pfarrei fallende Nettoausgabe berechneten Betrag, nach Abzug allfälliger Beiträge Dritter und Subventionen.

Art. 83 b) Jährliche Mindestsätze

¹ Die jährlichen Abschreibungssätze der Investitionen und die Tilgungssätze der entsprechenden Darlehen sowie der von der Pfarrei Dritten gewährten Bürgschaften betragen mindestens:

- 1 % bâtiment appartenant au patrimoine financier ;
- 2 % église et lieu de culte, terrain agricole ou à bâtir non équipé et forêts ;
- 3 % bâtiment administratif, orgue, centre de rencontre ou autre bâtiment appartenant au patrimoine administratif ;
- 4 % aménagement routier complet, trottoir, chemin pédestre, endiguement ;
- 7 % renouvellement ou renforcement d'une route ;
- 10 % aménagement routier sommaire ;
- 15 % mobilier, équipement et installation techniques, machine, véhicule, études de projet, participations (pour ces dernières, sous réserve de l'alinéa 3) ;
- 20 % équipement et installation informatiques.

² Le produit des ventes de terrains que la paroisse a achetés et financés par emprunt est à verser en remboursement de cet emprunt ; il en est de même des emprunts ayant servi au financement des équipements de ces terrains (zones résidentielles et zones d'activités).

³ Les participations des paroisses aux dépenses d'investissement des associations de paroisses sont amorties selon le taux mentionné à l'alinéa 1 relatif à l'objet de la dépense.

⁴ Les taux ci-dessus ne sont toutefois pas applicables au remboursement des prêts octroyés en vertu de la législation fédérale et cantonale sur l'aide en matière d'investissements dans les régions de montagne ou celle qui institue des mesures de promotion économique régionale. La durée d'amortissement de ces prêts est celle qui est fixée par les organes de prêt fédéraux et cantonaux.

- 1 % Gebäude des Finanzvermögens;
- 2 % Kirchen und Kultusstätten, landwirtschaftliche Grundstücke oder nicht erschlossenes Bauland und Wälder;
- 3 % Verwaltungsgebäude, Orgel, Begegnungszentren oder andere Gebäude des Verwaltungsvermögens;
- 4 % vollständiger Strassenausbau, Trottoirs, Fusswege, Wasserbauwerke;
- 7 % Erneuerung oder Verstärkung einer Strasse;
- 10 % summarischer Strassenausbau;
- 15 % Mobiliar, technische Ausrüstungsgegenstände und Anlagen, Maschinen, Fahrzeuge, Projektstudien, Beteiligungen (letztere unter Vorbehalt von Absatz 3);
- 20 % Informatikausrüstung und -anlagen.

² Der Erlös aus Verkäufen von Grundstücken, für deren Ankauf die Pfarrei ein Darlehen aufgenommen hatte, ist zur Tilgung dieses Darlehens zu verwenden; dasselbe gilt für die Darlehen, die zur Finanzierung der Erschliessung der verkauften Grundstücke (Wohn-, Industrie- und Gewerbebezonen) aufgenommen wurden.

³ Die Beteiligungen der Pfarreien an den Investitionsausgaben von Pfarreiverbänden werden zum Tilgungssatz nach Absatz 1 getilgt, der dem Gegenstand der Ausgabe entspricht.

⁴ Die Tilgungssätze gelten nicht für Rückzahlungen von Darlehen, die gemäss der eidgenössischen und kantonalen Gesetzgebung über die Investitionshilfe in Berggebieten oder gemäss der Gesetzgebung über die Massnahmen zur regionalen Wirtschaftsförderung gewährt werden. Die Tilgungsdauer derartiger Darlehen wird von den eidgenössischen und kantonalen Organen festgelegt.

Art. 84 Surveillance de caisse

¹ Le Conseil paroissial vérifie ou fait vérifier au moins une fois par année, sans avis préalable, la caisse, la comptabilité, l'existence des valeurs inscrites au bilan et l'état du recouvrement des créances.

² Ce contrôle fait l'objet d'un procès-verbal dont un double est transmis au Conseil exécutif.

³ Au besoin, le Conseil exécutif procède lui-même à un contrôle.

Art. 85 Comptes
a) Principes

¹ La paroisse tient une comptabilité.

² Les comptes de la paroisse sont arrêtés par le Conseil paroissial.

³ Ils sont transmis aux paroissiens ou déposés pour consultation au secrétariat paroissial, au plus tard lors de la convocation à l'assemblée paroissiale. Ils peuvent également être publiés sur le site internet de la paroisse.

⁴ Ils sont soumis à l'assemblée paroissiale dans les quatre mois suivant la fin de l'exercice.

⁵ L'assemblée paroissiale approuve les comptes sur préavis de la commission financière.

⁶ Un exemplaire des comptes est transmis au Conseil exécutif, dans les trente jours après leur adoption par l'assemblée paroissiale, accompagné du rapport du Conseil paroissial sur les principaux écarts d'avec le budget et du rapport de la commission financière.

Art. 84 Kassenaufsicht

¹ Der Pfarreirat hat mindestens einmal im Jahr ohne Voranmeldung die Kasse und die Buchhaltung, das Vorhandensein der in der Bilanz aufgeführten Werte und den Stand der Forderungen zu prüfen oder prüfen zu lassen.

² Über diese Prüfung wird ein Protokoll angefertigt, von dem ein Doppel dem Exekutivrat zu übermitteln ist.

³ Wenn nötig, nimmt der Exekutivrat selbst eine Prüfung vor.

Art. 85 Rechnung
a) Grundsätze

¹ Die Pfarrei führt eine Buchhaltung.

² Die Jahresrechnung der Pfarrei wird vom Pfarreirat abgeschlossen.

³ Sie ist spätestens mit der Einberufung der Versammlung den Pfarreimitgliedern zu übermitteln oder auf dem Pfarreisekretariat zur Einsicht aufzulegen. Sie kann ebenfalls auf der Internetseite der Pfarrei veröffentlicht werden.

⁴ Sie ist der Pfarreiversammlung innert vier Monaten nach Ablauf des Rechnungsjahres zu unterbreiten.

⁵ Die Pfarreiversammlung genehmigt die Rechnung auf Antrag der Finanzkommission.

⁶ Ein Exemplar der Rechnung ist innert dreissig Tagen nach deren Annahme durch die Pfarreiversammlung dem Exekutivrat zuzustellen, zusammen mit dem Bericht des Pfarreirates über die wichtigsten Abweichungen gegenüber dem Voranschlag und mit dem Bericht der Finanzkommission.

Art. 86 b) Plan comptable

Les paroisses appliquent le plan comptable et la classification fonctionnelle arrêtés par le Conseil exécutif.

Art. 87 c) Contenu

Les comptes paroissiaux se composent :

- a) du compte de fonctionnement ;
- b) du compte des investissements ;
- c) du bilan ;
- d) de la liste des engagements hors bilan représentés par les cautionnements, les autres garanties et la part de la paroisse aux dettes des associations dont elle est membre.

Art. 88 Commission financière

a) Organisation

¹ L'assemblée paroissiale a une commission financière, composée d'au moins trois membres.

² Les membres de la commission sont élus pour la période administrative parmi les paroissiens actifs éligibles de la paroisse. Ne sont pas éligibles les membres du Conseil paroissial et les employés paroissiaux. Les incompatibilités en matière de personne visées à l'article 31a, alinéa 1, s'appliquent également au sein de la commission financière. En outre, les dispositions de l'article 31a, alinéa 2, sont réservées.

³ La commission désigne son président et un secrétaire, qui ne peut pas être le secrétaire paroissial. Pour le reste, elle s'organise librement.

Art. 86 b) Kontenrahmen

Die Pfarreien wenden den Kontenrahmen und die funktionale Gliederung, die vom Exekutivrat herausgegeben werden, an.

Art. 87 c) Inhalt

Die Jahresrechnung umfasst:

- a) die laufende Rechnung;
- b) die Investitionsrechnung;
- c) die Bilanz;
- d) die Liste der nicht aus der Bilanz ersichtlichen Verpflichtungen wie Bürgschaften, andere Garantien und den Anteil der Pfarrei an den Schulden der Pfarreiverbände, deren Mitglied sie ist.

Art. 88 Finanzkommission

a) Organisation

¹ Die Pfarreiversammlung hat eine aus mindestens drei Mitgliedern bestehende Finanzkommission.

² Die Mitglieder der Kommission werden für die Dauer der Amtsperiode aus dem Kreis der stimmberechtigten wählbaren Personen der Pfarrei gewählt. Die Mitglieder des Pfarreirates und die Pfarreiangehörigen sind nicht wählbar. Die in Artikel 31a Absatz 1 aufgeführten Unvereinbarkeiten in der Person gelten auch innerhalb der Finanzkommission. Ausserdem bleiben die Bestimmungen von Artikel 31a Absatz 2 vorbehalten.

³ Die Kommission bezeichnet ihren Präsidenten und einen Sekretär, der nicht bereits als Pfarreisekretär im Amt stehen darf. Im Übrigen bestimmt sie ihre Organisation selbst.

Art. 89 b) Attributions

¹ La commission a les attributions suivantes :

- a) elle examine le projet de budget ;
- b) elle examine les propositions de dépenses qui doivent, en vertu de l'article 75 alinéa 3, faire l'objet d'une décision spéciale de l'assemblée paroissiale ;
- c) elle examine les propositions de dépenses urgentes ou imprévisibles (art. 77) ;
- d) elle examine et vérifie les comptes, les compare au budget et contrôle l'emploi qui a été fait des crédits ;
- e) elle examine les propositions de modification des coefficients des impôts.

² Dans les cas prévus à l'alinéa 1, la commission fait rapport à l'assemblée paroissiale et lui donne son préavis sous l'angle de l'engagement financier. Le rapport et les préavis de la commission financière sont communiqués au Conseil paroissial au moins trois jours avant l'assemblée paroissiale.

³ L'assemblée paroissiale peut charger la commission de faire valoir, moyennant l'autorisation du Conseil exécutif, des prétentions en responsabilité contre les membres du Conseil paroissial.

Art. 90 c) Vérification des comptes

¹ La commission financière contrôle les comptes paroissiaux tels que définis à l'article 87.

² Pour ce faire, elle a accès à toutes les pièces comptables, y compris au registre des contribuables et, si nécessaire, au registre des membres.

Art. 89 b) Befugnisse

¹ Die Kommission hat folgende Befugnisse:

- a) Sie prüft den Voranschlagsentwurf;
- b) Sie prüft die Anträge betreffend Ausgaben, die gemäss Artikel 75 Absatz 3 einen besonderen Beschluss der Pfarreversammlung erfordern;
- c) Sie prüft die Anträge betreffend dringliche und unvorhersehbare Ausgaben (Art. 77);
- d) Sie prüft und revidiert die Jahresrechnung, vergleicht sie mit dem Voranschlag und überprüft die Verwendung der Kredite;
- e) Sie prüft die Anträge betreffend Änderungen der Steuerfüsse.

² In den Fällen nach Absatz 1 erstattet die Kommission der Pfarreversammlung Bericht und gibt ihr ihre Stellungnahme unter dem finanziellen Gesichtspunkt ab. Der Bericht und die Stellungnahme werden dem Pfarreirat spätestens drei Tage vor der Pfarreversammlung zugestellt.

³ Die Pfarreversammlung kann mit Bewilligung des Exekutivrates die Kommission beauftragen, gegen die Mitglieder des Pfarreirates Schadenersatzansprüche geltend zu machen.

Art. 90 c) Rechnungsprüfung

¹ Die Finanzkommission überprüft die in Artikel 87 definierte Jahresrechnung.

² Hierfür hat sie Zugang zu sämtlichen Buchhaltungsbelegen, unter Einschluss des Registers der Steuerpflichtigen und, wenn nötig, des Registers der Pfarreimitglieder.

³ La commission financière peut, avec l'autorisation du Conseil paroissial, confier la vérification des comptes à une fiduciaire ou à un expert agréé. Cette vérification ne dégage pas la responsabilité des organes paroissiaux.

Art. 91 d) Documents et renseignements

Le Conseil paroissial fournit à la commission financière, vingt jours au moins avant la séance de l'assemblée paroissiale, les documents relatifs aux affaires énumérées à l'article 89 alinéa 1 et lui donne les renseignements nécessaires à l'exercice de ses attributions.

Art. 92 Travaux, fournitures et services

Les travaux de construction, les fournitures et les services pour le compte de la paroisse font l'objet d'une mise en soumission et d'une adjudication conformément à la législation cantonale sur les marchés publics.

Art. 93 Vente d'immeubles

¹ La vente d'immeubles paroissiaux a lieu par mise publique, par voie de soumission ou de gré à gré.

² L'assemblée paroissiale décide du mode de vente et du prix minimal. Elle peut fixer d'autres conditions.

Art. 94 Archives

¹ Les paroisses veillent à ce que les pièces importantes de leur administration soient judicieusement classées et conservées à l'abri de l'humidité, du feu, ainsi que de toute distraction illicite.

³ Die Finanzkommission kann mit Bewilligung des Pfarreirates die Rechnungsrevision einer Treuhandgesellschaft oder einem anerkannten Experten anvertrauen. Diese Revision entlastet die Pfarreiorgane nicht von ihrer Verantwortung.

Art. 91 d) Unterlagen und Auskünfte

Der Pfarreirat liefert der Kommission mindestens zwanzig Tage vor der Pfarreiversammlung die Unterlagen betreffend die unter Artikel 89 Absatz 1 aufgezählten Geschäfte und erteilt ihr die zur Ausübung ihrer Befugnisse nötigen Auskünfte.

Art. 92 Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen

Die Bauarbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen auf Rechnung der Pfarrei müssen nach der Gesetzgebung über das öffentliche Beschaffungswesen ausgeschrieben und vergeben werden.

Art. 93 Grundstückverkäufe

¹ Der Verkauf von Pfarregrundstücken erfolgt durch öffentliche Versteigerung, durch Ausschreibung oder aus freier Hand.

² Die Pfarreiversammlung bestimmt die Verkaufsart und den Mindestpreis. Sie kann weitere Bedingungen festsetzen.

Art. 94 Archiv

¹ Die Pfarreien sorgen dafür, dass ihre wichtigen Akten übersichtlich geordnet und vor Feuchtigkeit, Feuer und unerlaubter Entfernung geschützt aufbewahrt werden.

- ² Les pièces suivantes doivent être conservées par la paroisse :
- a) jusqu'à dix ans après la date de leur abrogation : les règlements paroissiaux ;
 - b) pendant dix ans : les pièces comptables, les bordereaux des impôts et des autres contributions publiques, ainsi que les procès-verbaux des scrutins ;
 - c) pendant vingt ans : les dossiers techniques relatifs à des constructions par des tiers ;
 - d) pendant le temps prévu par la réglementation spéciale : les autres pièces ;
 - e) pour une durée illimitée : les procès-verbaux de l'assemblée, du Conseil paroissial, des commissions, y compris les documents auxquels ces procès-verbaux renvoient, les budgets et les comptes.

Art. 95 Droit de consultation

¹ Les procès-verbaux des assemblées paroissiales, les budgets et les comptes, à l'exclusion de leurs pièces justificatives, peuvent être consultés selon les modalités fixées par le Conseil paroissial ; à défaut de telles modalités, la loi cantonale sur l'information et l'accès aux documents est applicable.

² Les procès-verbaux des séances du Conseil paroissial et des commissions ne peuvent être consultés qu'avec l'autorisation du Conseil paroissial.

- ² Die folgenden Akten müssen von den Pfarreien aufbewahrt werden:
- a) während zehn Jahren ab dem Zeitpunkt ihrer Aufhebung: die Pfarreireglemente;
 - b) während zehn Jahren: die Buchhaltungsbelege, die Steuerrechnungen und die Rechnungen betreffend andere öffentliche Abgaben sowie die Wahlprotokolle;
 - c) während zwanzig Jahren: technische Akten, die Bauten Dritter betreffen;
 - d) während der in der Spezialgesetzgebung vorgesehenen Zeit: die anderen Akten
 - e) für eine unbegrenzte Dauer: die Protokolle der Pfarreiversammlung, des Pfarreirates, der Kommissionen, unter Einschluss der Dokumente, auf welche diese Protokolle verweisen, die Voranschläge und die Jahresrechnungen.

Art. 95 Einsichtsrecht

¹ Die Protokolle der Pfarreiversammlungen, die Voranschläge und die Jahresrechnungen, mit Ausnahme der Belege, können gemäss den vom Pfarreirat festgesetzten Modalitäten eingesehen werden; sind keine solchen Modalitäten definiert, wird das kantonale Gesetz über die Information und den Zugang zu den Dokumenten angewendet.

² Die Protokolle der Sitzungen des Pfarreirates und der Kommissionen können nur mit Bewilligung des Pfarreirates eingesehen werden.

CHAPITRE 5 Collaboration interparoissiale

1. Dispositions générales

Art. 96 Principes

Plusieurs paroisses peuvent collaborer pour accomplir des tâches d'intérêt commun (art. 35 al. 1 Statut).

Art. 97 Formes de collaboration

¹ Les paroisses collaborent en passant une convention ou en créant une association de paroisses.

² Les paroisses créent une association, notamment lorsque la collaboration comporte un engagement important et durable.

³ Dans les autres cas, elles concluent une convention.

Art. 98 Obligation de collaborer

¹ La collaboration est obligatoire dans les cas prévus par le Statut (art. 35 al. 2 Statut).

² Lorsqu'une ou plusieurs paroisses ne sont pas en mesure d'exécuter les tâches qui leur incombent ou lorsqu'un intérêt régional important le justifie, le Conseil exécutif peut obliger les paroisses à conclure une convention, à s'associer ou à adhérer à une association. Pour les mêmes motifs, il peut obliger une association à recevoir d'autres paroisses.

5. KAPITEL Zusammenarbeit von Pfarreien

1. Allgemeine Bestimmungen

Art. 96 Grundsatz

Mehrere Pfarreien können zur Erfüllung von Aufgaben von gemeinsamem Interesse zusammenarbeiten (Art. 35 Abs. 1 Statut).

Art. 97 Formen der Zusammenarbeit

¹ Die Pfarreien arbeiten zusammen, indem sie eine Vereinbarung abschliessen oder sich zu einem Verband zusammenschliessen.

² Die Pfarreien schliessen sich zu einem Verband zusammen, namentlich wenn die Zusammenarbeit erhebliche und dauerhafte Verpflichtungen bedingt.

³ In den anderen Fällen schliessen sie eine Vereinbarung ab.

Art. 98 Zusammenarbeitspflicht

¹ In den im Statut (Art. 35 Abs. 2 Statut) vorgesehenen Fällen sind die Pfarreien zur Zusammenarbeit verpflichtet.

² Wenn eine oder mehrere Pfarreien nicht in der Lage sind, die Aufgaben wahrzunehmen, die ihnen obliegen, oder wenn ein überwiegendes regionales Interesse es rechtfertigt, kann der Exekutivrat die Pfarreien verpflichten, eine Vereinbarung abzuschliessen, sich zu einem Verband zusammenzuschliessen oder einem Verband beizutreten.

³ À défaut d'entente sur les termes de la convention ou sur les conditions d'association ou d'adhésion, le Conseil exécutif décide. Dans tous les cas, il entend les intéressés.

2. Conventions

Art. 99 Contenu

¹ La convention détermine notamment l'objet et le but de la collaboration, son organisation, la paroisse qui tient la comptabilité, le mode de répartition des frais, le statut des biens et les modalités de résiliation.

² La convention peut prévoir la constitution d'une commission interparoissiale et lui déléguer certaines des compétences incombant aux conseils paroissiaux.

³ Les attributions de l'assemblée paroissiale sont réservées, ainsi que les éventuelles délégations de compétences financières accordées au Conseil paroissial (art. 10 al. 2 et 101).

Art. 100 Formalités

¹ La convention est conclue, sous la forme écrite, par les conseils paroissiaux des paroisses intéressées. Elle est soumise à l'approbation de chaque assemblée paroissiale (art. 23 al. 1 let e Statut). Les attributions de l'assemblée paroissiale sont réservées.

² Un exemplaire de la convention est transmis au Conseil exécutif.

³ Bei Uneinigkeit über den Wortlaut der Vereinbarung oder über die Bedingungen des Zusammenschlusses oder des Beitritts entscheidet der Exekutivrat. In allen diesen Fällen hört er die Beteiligten an.

2. Vereinbarungen

Art. 99 Inhalt

¹ Die Vereinbarung legt namentlich den Gegenstand und den Zweck der Zusammenarbeit, ihre Organisation, die Pfarrei, welche die Buchhaltung führt, den Kostenverteilungsschlüssel, den Rechtsstand der Güter und die Auflösungsbedingungen fest.

² Die Vereinbarung kann die Einsetzung einer zwischenpfarreilichen Kommission vorsehen und dieser einige der Kompetenzen, die den Pfarreiräten zustehen, übertragen.

³ Vorbehalten bleiben die Befugnisse der Pfarreiversammlung sowie die allfällige Übertragung von Finanzkompetenzen auf den Pfarreirat (Art. 10 Abs. 2 und 101).

Art. 100 Formelles

¹ Der Abschluss der Vereinbarung erfolgt in schriftlicher Form durch die Pfarreiräte der beteiligten Pfarreien. Sie wird jeder Pfarreiversammlung zur Genehmigung unterbreitet (Art. 23 Abs. 1 Bst. e Statut). Vorbehalten bleiben die Befugnisse der Pfarreiversammlung.

² Ein Exemplar der Vereinbarung ist dem Exekutivrat zu übermitteln.

Art. 101 Délégation de compétence financière

¹ Les limites financières de la délégation de compétence au sens de l'article 10 alinéa 2 consistent, en principe, en un montant maximal pouvant être engagé par une convention interparoissiale.

² Si la convention interparoissiale engendre des dépenses périodiques, le montant prévu à l'alinéa 1 est déterminé par les dépenses prévisibles des cinq premières années. Toutefois, si la convention prévoit une durée de plus de cinq ans, les dépenses prévisibles jusqu'au premier terme de résiliation sont prises en considération.

³ Une convention interparoissiale continue de déployer ses effets après la fin de la période administrative si elle reposait sur une délégation de compétence valable au moment de sa conclusion.

⁴ Les dépenses prévisibles engendrées par les conventions interparoissiales et reposant sur une délégation de compétence sont des dépenses liées. Elles doivent être portées chaque année au budget.

3. Associations de paroisses**Art. 102** Constitution

¹ L'association est constituée par l'adoption des statuts par toutes les paroisses intéressées (art. 23 al. 1 let. f et 37 al. 2 Statut).

² Les statuts sont soumis au Conseil exécutif pour approbation. L'approbation confère à l'association la personnalité juridique.

Art. 101 Übertragung von Finanzkompetenzen

¹ Der finanzielle Rahmen der Kompetenzdelegation im Sinne von Artikel 10 Absatz 2 besteht grundsätzlich in einem Höchstbetrag, der durch eine zwischenpfarreiliche Vereinbarung ausgegeben werden kann.

² Zieht die Pfarrevereinbarung wiederkehrende Ausgaben nach sich, so wird der in Absatz 1 vorgesehene Betrag aufgrund der in den ersten fünf Jahren zu erwartenden Ausgaben ermittelt. Sieht die Vereinbarung jedoch eine Dauer von mehr als fünf Jahren vor, so werden die bis zum ersten Kündigungstermin zu erwartenden Ausgaben berücksichtigt.

³ Eine zwischenpfarreiliche Vereinbarung bleibt auch nach dem Ende der Amtsperiode wirksam, wenn sie im Zeitpunkt ihres Abschlusses auf einer gültigen Kompetenzdelegation beruhte.

⁴ Die zu erwartenden Ausgaben, die durch die zwischenpfarreilichen Vereinbarungen entstehen und auf einer Kompetenzdelegation beruhen, sind gebundene Ausgaben. Sie müssen jedes Jahr in den Voranschlag eingestellt werden.

3. Pfarreverbände**Art. 102** Entstehung

¹ Der Verband entsteht mit der Annahme der Statuten durch alle beteiligten Pfarreien (Art. 23 Abs. 1 Bst. f und 37 Abs. 2 Statut).

² Die Statuten werden dem Exekutivrat zur Genehmigung unterbreitet. Mit der Genehmigung erlangt der Verband die Rechtspersönlichkeit.

Art. 103 Statuts**a) Contenu obligatoire**

Les statuts doivent déterminer :

- a) les paroisses membres de l'association ;
- b) le nom et le but de l'association ;
- c) le lieu où l'association a son siège ;
- d) la représentation des paroisses à l'assemblée des délégués ;
- e) les règles relatives à la convocation de l'assemblée des délégués ;
- f) la composition du comité de direction ;
- g) les ressources de l'association ;
- h) le mode de répartition des charges financières entre les paroisses associées ;
- i) le pourcentage du budget annuel de l'association à partir duquel les dépenses spéciales sont soumises à l'approbation des assemblées paroissiales des paroisses membres de l'association (art. 116) ;
- j) les conditions de sortie d'une paroisse, y compris les règles déterminant les droits et les obligations de la paroisse sortante ;
- k) les règles concernant la dissolution de l'association, le sort de ses biens et celui de ses dettes.

Art. 104 b) Autres clauses

¹ Si les statuts prévoient la constitution d'un capital social ou la possibilité de recourir à l'emprunt, ils doivent fixer respectivement le montant du capital et la limite d'endettement de l'association.

Art. 103 Statuten**a) Obligatorischer Inhalt**

Die Statuten bezeichnen:

- a) die Mitgliedpfarreien des Verbandes;
- b) den Namen und den Zweck des Verbandes;
- c) den Ort, an dem der Verband seinen Sitz hat;
- d) die Vertretung der Pfarreien an der Delegiertenversammlung;
- e) die Regeln für die Einberufung der Delegiertenversammlung;
- f) die Zusammensetzung des Vorstandes;
- g) die Finanzquellen des Verbandes;
- h) die Art der Verteilung der finanziellen Lasten unter den Verbandspfarreien;
- i) den Prozentsatz des jährlichen Voranschlages des Verbandes, ab welchem die besonderen Ausgaben der Genehmigung durch die Pfarreiversammlungen der Mitgliedpfarreien des Verbandes bedürfen (Art. 116);
- j) die Bedingungen für den Austritt einer Pfarrei, einschliesslich der Regeln zur Festsetzung der Rechte und Pflichten der austretenden Pfarrei;
- k) die Regeln zur Auflösung des Verbandes, den Übergang seines Vermögens und jenen seiner Schulden.

Art. 104 b) Weitere Bestimmungen

¹ Sehen die Statuten die Bildung eines Verbandskapitals oder die Möglichkeit einer Darlehensaufnahme vor, so müssen sie die Höhe des Kapitals bzw. die Verschuldungsgrenze des Verbandes festlegen.

² Si les statuts le prévoient, l'association peut offrir ses services à des paroisses par contrat mais au minimum au prix coûtant.

Art. 105 c) Modification

¹ Les modifications essentielles des statuts doivent être approuvées par les assemblées paroissiales des trois quarts des paroisses, dont la population légale doit en outre être supérieure aux trois quarts de la population légale de toutes les paroisses membres de l'association. Sont des modifications essentielles celles qui ont trait aux articles 103, 104, 106 alinéa 2 et 108 alinéa 1.

² Toutefois, l'unanimité est requise pour la reprise d'une nouvelle tâche par l'association. L'article 98 demeure réservé.

³ La modification ne peut entrer en vigueur avant son approbation par le Conseil exécutif.

Art. 106 Organes de l'association

¹ Les organes de l'association sont :

- a) l'assemblée des délégués ;
- b) le comité de direction (dans le cadre d'une unité pastorale, il s'agit du « Conseil de gestion » selon l'art. 38a Statut) ;
- c) les contrôleurs des comptes.

² Les statuts peuvent prévoir d'autres organes.

² Wenn die Statuten dies vorsehen, kann der Verband Pfarreien seine Dienste mit Vertrag, aber mindestens zum Selbstkostenpreis, anbieten.

Art. 105 c) Änderung

¹ Wesentliche Änderungen der Statuten bedürfen der Zustimmung der Pfarreiversammlungen von drei Vierteln der Pfarreien, deren zivilrechtliche Bevölkerung zudem höher sein muss als drei Viertel der zivilrechtlichen Bevölkerung aller Verbandspfarreien. Als wesentlich gelten Änderungen, welche die in den Artikeln 103, 104, 106 Abs. 2 und 108 Abs. 1 genannten Gegenstände betreffen.

² Einstimmigkeit ist jedoch erforderlich, wenn der Verband eine neue Aufgabe übernehmen soll. Artikel 98 bleibt vorbehalten.

³ Vor der Genehmigung durch den Exekutivrat kann die Änderung nicht in Kraft treten.

Art. 106 Organe des Verbandes

¹ Die Organe des Verbandes sind:

- a) die Delegiertenversammlung;
- b) der Vorstand (im Rahmen einer Seelsorgeeinheit handelt es sich um den « Administrationsrat » gemäss Art. 38a Statut);
- c) die Rechnungsrevisoren.

² Die Statuten können weitere Organe vorsehen.

Art. 107 Assemblée des délégués

a) Composition

¹ L'assemblée des délégués se compose de représentants de chacune des paroisses de l'association.

² Les statuts déterminent le nombre de délégués ainsi que le nombre de voix dont dispose chaque délégué.

³ Une paroisse ne peut disposer de plus de la moitié des voix.

⁴ Le Conseil paroissial nomme les délégués de la paroisse après consultation du conseil pastoral paroissial. Le mandat de délégué peut porter sur la période administrative ou sur une période plus limitée. Dans l'exercice de leur fonction, notamment lorsqu'il s'agit de dépenses d'investissement nouvelles, les délégués se réfèrent à l'avis du Conseil paroissial. Le Conseil paroissial peut révoquer un délégué pour de justes motifs.

⁵ Les membres de l'assemblée qui sont élus au comité de direction perdent leur qualité de délégué.

⁶ Le président de l'assemblée des délégués peut aussi être le président du comité de direction si les statuts le prévoient.

Art. 108 b) Attributions

¹ L'assemblée des délégués se constitue pour la période administrative en élisant, sous réserve de désignations statutaires, son président, son vice-président et son secrétaire

² L'assemblée des délégués a les attributions suivantes :

a) elle élit le président et les autres membres du comité de direction ;

Art. 107 Delegiertenversammlung

a) Bestand

¹ Die Delegiertenversammlung setzt sich aus Vertretern jeder Verbandspfarrei zusammen.

² Die Statuten bestimmen die Zahl der Delegierten und die Anzahl Stimmen je Delegierten.

³ Keine Pfarrei darf über mehr als die Hälfte der Stimmen verfügen.

⁴ Der Pfarreirat ernennt die Delegierten der Pfarrei nach Einholen der Stellungnahme des Pfarreiseelsorgerates. Das Mandat der Delegierten kann sich über eine Amtsperiode oder über einen kürzeren Zeitraum erstrecken. Bei der Ausübung ihres Amtes, insbesondere wenn neue Investitionsausgaben beschlossen werden, richten die Delegierten sich nach dem Standpunkt des Pfarreirates. Der Pfarreirat kann einen Delegierten aus wichtigen Gründen abberufen.

⁵ Mitglieder der Versammlung, die in den Vorstand gewählt werden, verlieren ihre Eigenschaft als Delegierte.

⁶ Der Präsident der Delegiertenversammlung kann ebenfalls Präsident des Vorstandes sein, wenn die Statuten dies vorsehen.

Art. 108 b) Befugnisse

¹ Die Delegiertenversammlung konstituiert sich für die Amtsperiode, indem sie, vorbehaltlich statutarischer Bezeichnungen, ihren Präsidenten, ihren Vizepräsidenten und ihren Sekretär wählt.

² Die Delegiertenversammlung hat folgende Befugnisse:

a) Sie wählt den Präsidenten und die übrigen Mitglieder des Vorstandes;

- b) elle décide du budget et approuve les comptes et le rapport de gestion ;
- c) elle vote les dépenses d'investissement, les crédits supplémentaires qui s'y rapportent, ainsi que la couverture de ces dépenses ;
- d) elle vote les dépenses non prévues au budget ;
- e) elle approuve les contrats conclus conformément à l'article 104 alinéa 2 ;
- f) elle décide des modifications de statuts et de l'admission de nouveaux membres ; les articles 98, 102 et 105 sont réservés ;
- g) elle élit, pas nécessairement parmi ses membres, les contrôleurs des comptes, au nombre de deux au moins, qui ne doivent pas être membres du comité de direction ;
- h) elle surveille l'administration de l'association.

Art. 109 c) Délibérations

¹ L'assemblée des délégués ne peut prendre de décision que si la majorité des voix est représentée.

² La règle relative à la récusation d'un membre de l'assemblée paroissiale (art. 22) est applicable par analogie.

³ Sauf disposition spéciale des statuts, les règles relatives aux délibérations (art. 17 et 18), au vote (art. 19 al. 1, 2 et 4), aux élections (art. 20 al. 1 et 2) et au procès-verbal (art. 23) de l'assemblée paroissiale sont applicables par analogie.

⁴ Les membres du comité de direction assistent aux séances de l'assemblée des délégués avec voix consultative.

- b) Sie beschliesst den Voranschlag und genehmigt die Jahresrechnung und den Geschäftsbericht;
- c) Sie bewilligt die Investitionsausgaben und die diesbezüglichen Zusatzkredite und beschliesst die Deckung dieser Ausgaben;
- d) Sie bewilligt die im Voranschlag nicht vorgesehenen Ausgaben;
- e) Sie genehmigt die gemäss Artikel 104 Absatz 2 f) Sie beschliesst Statutenänderungen und die Aufnahme neuer Mitglieder; die Artikel 98, 102 und 105 bleiben vorbehalten;
- f) Sie beschliesst Statutenänderungen und die Aufnahme neuer Mitglieder; die Artikel 98, 102 und 105 bleiben vorbehalten;
- g) Sie wählt mindestens zwei Rechnungsrevisoren, die nicht notwendigerweise Delegierte sein müssen, aber nicht Mitglieder des Vorstands sein dürfen;
- h) Sie beaufsichtigt die Verwaltung des Verbandes.

Art. 109 c) Beratungen

¹ Die Delegiertenversammlung ist nur beschlussfähig, wenn die Mehrheit der Stimmen vertreten ist.

² Die Bestimmung über den Ausstand eines Mitglieds der Pfarreierversammlung (Art. 22) ist sinngemäss anwendbar.

³ Unter Vorbehalt besonderer Statutenbestimmungen sind die Regeln betreffend die Beratungen (Art. 17 und 18), die Abstimmungen (Art. 19 Abs. 1, 2 und 4), die Wahlen (Art. 20 Abs. 1 und 2) und das Protokoll (Art. 23) der Pfarreierversammlung auf die Delegiertenversammlung anwendbar.

⁴ Die Mitglieder des Vorstandes wohnen den Sitzungen der Delegiertenversammlung mit beratender Stimme bei.

Art. 110 Comité de direction

a) Composition et élection

¹ Le comité de direction se compose du président et d'au moins deux autres membres.

² Les membres du comité de direction sont élus par l'assemblée des délégués pour la période administrative ou le reste de celle-ci.

Art. 111 b) Attributions

¹ Le comité de direction dirige et administre l'association. Il la représente envers les tiers.

² Il prépare les objets à soumettre à l'assemblée des délégués et exécute ses décisions.

³ Il engage le personnel de l'association et surveille son activité.

⁴ Il exerce les attributions qui lui sont déferées par les statuts ainsi que celles qui ne sont pas déferées à un autre organe.

⁵ Il ne peut déléguer des pouvoirs de décision que si les statuts le prévoient.

Art. 113 Pouvoirs de l'association

Les décisions de l'association, prises par ses organes dans le cadre de leurs attributions réglementaires ou statutaires, obligent les paroisses membres.

Art. 110 Vorstand

a) Zusammensetzung und Wahl

¹ Der Vorstand besteht aus dem Präsidenten und mindestens zwei weiteren Mitgliedern.

² Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Delegiertenversammlung für die Amtsperiode oder deren Rest gewählt.

Art. 111 b) Befugnisse

¹ Der Vorstand leitet und verwaltet den Verband. Er vertritt ihn nach aussen.

² Er bereitet die der Delegiertenversammlung zu unterbreitenden Geschäfte vor und vollzieht ihre Beschlüsse.

³ Er stellt das Verbandspersonal an und überwacht seine Tätigkeit.

⁴ Er übt die Befugnisse aus, die ihm durch die Statuten übertragen werden, und nimmt die Aufgaben wahr, die nicht einem anderen Organ obliegen.

⁵ Er kann Entscheidungsbefugnisse nur delegieren, wenn die Statuten es vorsehen.

Art. 113 Befugnisse des Verbandes

Die Verbandsbeschlüsse, die von den Verbandsorganen im Rahmen ihrer reglementarischen und statutarischen Befugnisse gefasst werden, verpflichten die Mitgliedparreien.

Art. 114 Budget et comptes

¹ L'association établit chaque année un budget et des comptes.

² Les articles 72, 73, 85 et 87 sont applicables par analogie ; en outre, le budget et les comptes sont également transmis aux paroisses membres.

³ *Abrogé*

Art. 115 Dépenses

¹ Les dépenses de l'association sont faites sur la base du budget ou d'une décision spéciale de l'assemblée des délégués.

² Doivent faire l'objet d'une décision spéciale de l'assemblée des délégués :

- a) les dépenses d'investissement, les crédits supplémentaires qui s'y rapportent, ainsi que la couverture de ces dépenses ;
- b) les dépenses non prévues au budget.

³ Sauf disposition spéciale des statuts, les articles 77 et 78 sont applicables par analogie.

Art. 116 Approbation spéciale d'une dépense

¹ Les décisions de l'assemblée des délégués concernant une dépense nette supérieure au pourcentage du budget annuel fixé par les statuts sont soumises à l'approbation spéciale des assemblées paroissiales des paroisses membres de l'association.

Art. 114 Voranschlag und Rechnung

¹ Der Vorstand erstellt jährlich einen Voranschlag und eine Jahresrechnung.

² Die Artikel 72, 73, 85 und 87 sind sinngemäss anwendbar; ausserdem sind der Voranschlag und die Jahresrechnung ebenso den Mitgliedpfarreien zuzustellen.

³ *Aufgehoben*

Art. 115 Ausgaben

¹ Die Ausgaben des Verbandes werden aufgrund des Voranschlages oder eines besonderen Beschlusses der Delegiertenversammlung getätigt.

² Einen besonderen Beschluss der Delegiertenversammlung erfordern:

- a) die Investitionsausgaben, die diesbezüglichen Zusatzkredite sowie die Deckung dieser Ausgaben;
- b) die im Voranschlag nicht vorgesehenen Ausgaben.

³ Unter Vorbehalt besonderer Statutenbestimmungen sind die Artikel 77 und 78 sinngemäss anwendbar.

Art. 116 Besondere Genehmigung einer Ausgabe

¹ Ein Beschluss der Delegiertenversammlung über eine Ausgabe, die den in den Statuten festgesetzten Prozentsatz des jährlichen Voranschlages übersteigt, bedarf einer besonderen Genehmigung durch die Pfarreiversammlungen der Mitgliedpfarreien des Verbandes.

Art. 117 Contrôleurs des comptes

¹ Les comptes sont examinés par les contrôleurs, qui font rapport à l'assemblée des délégués et lui donnent leur préavis.

² Le comité de direction fournit aux contrôleurs tous les documents et renseignements nécessaires à l'exercice de leur mission.

Art. 118 Rapport de gestion

¹ Le comité de direction établit un rapport de gestion, qu'il présente à l'assemblée des délégués en même temps que les comptes.

² Le rapport de gestion est examiné par les contrôleurs puis, sur leur préavis, approuvé par l'assemblée des délégués. Il est communiqué aux paroisses membres.

³ Le Conseil paroissial informe l'assemblée paroissiale de l'activité de l'association.

Art. 119 Autres règles

Les dispositions du présent règlement relatives au personnel paroissial (art. 52 à 64), à la représentation (art. 66), au secret de fonction (art. 67), à la responsabilité civile (art. 68), aux actes paroissiaux (art. 69 à 71), aux placements (art. 81), aux amortissements (art. 82 et 83), à la surveillance de la caisse (art. 84), aux travaux, fournitures et services (art. 92), aux archives (art. 94) et au droit de consultation (art. 95) sont applicables aux associations de paroisses.

Art. 117 Rechnungsrevision

¹ Die Jahresrechnung wird von den Rechnungsrevisoren geprüft, die der Delegiertenversammlung Bericht erstatten und zu den Anträgen Stellung nehmen.

² Der Vorstand liefert den Revisionsbeauftragten alle Unterlagen und Auskünfte, die sie zur Erfüllung ihrer Aufgabe benötigen.

Art. 118 Geschäftsbericht

¹ Der Vorstand hat einen Geschäftsbericht abzufassen, den er gleichzeitig mit der Jahresrechnung der Delegiertenversammlung vorlegt.

² Der Geschäftsbericht wird von den Revisionsbeauftragten geprüft und auf ihre Stellungnahme hin von der Delegiertenversammlung genehmigt. Er ist den Mitgliedparreien zuzustellen.

³ Der Pfarreirat hat die Pfarreiversammlung über die Tätigkeit des Verbandes zu unterrichten.

Art. 119 Weitere Bestimmungen

Die Bestimmungen dieses Reglementes über das Pfarreipersonal (Art. 52 – 64), die Vertretung (Art. 66), das Amtsgeheimnis (Art. 67), die Haftung (Art. 68), die Pfarreierlasse und -verfügungen (Art. 69 – 71), die Vermögensanlage (Art. 81), die Schuldentilgung (Art. 82 und 83), die Kassenaufsicht (Art. 84), die Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen (Art. 92), das Archiv (Art. 94) und das Einsichtsrecht (Art. 95) gelten auch für Pfarreiverbände.

Art. 120 Sortie

¹ Une paroisse peut sortir de l'association conformément aux dispositions statutaires.

² Toutefois, l'article 98 est applicable par analogie.

Art. 121 Dissolution

a) Cas

¹ L'association est dissoute conformément aux statuts ou par décision unanime des paroisses membres. La décision de dissolution est soumise au Conseil exécutif pour approbation.

² Pour des motifs d'intérêt public majeur, le Conseil exécutif peut dissoudre une association après avoir entendu les intéressés.

Art. 122 b) Effets

¹ L'association dissoute entre en liquidation, à moins que ses biens ne soient repris par une paroisse membre ou par un tiers. Les dettes non couvertes passent aux paroisses et sont réparties entre elles conformément aux statuts.

² L'association cesse d'exister avec l'approbation, par le Conseil exécutif, de la reprise ou de la liquidation.

Art. 123 Surveillance

¹ Les associations de paroisses sont soumises à la haute surveillance du Conseil exécutif.

² Les dispositions du chapitre 8 sont applicables par analogie.

Art. 120 Austritt

¹ Eine Pfarrei kann gemäss den statutarischen Bestimmungen aus dem Verband austreten.

² Artikel 98 ist jedoch sinngemäss anwendbar.

Art. 121 Auflösung

a) Fälle

¹ Der Verband wird gemäss den Statuten oder durch einstimmigen Beschluss der Mitgliedpfarreien aufgelöst. Der Auflösungsbeschluss ist dem Exekutivrat zur Genehmigung zu unterbreiten.

² Wenn überwiegende öffentliche Interessen es rechtfertigen, kann der Exekutivrat einen Verband auflösen, nachdem er die Beteiligten angehört hat.

Art. 122 b) Folgen

¹ Der aufgelöste Verband tritt in Liquidation, ausser wenn sein Vermögen von einer Mitgliedpfarrei oder einem Dritten übernommen wird. Die ungedeckten Schulden gehen auf die Pfarreien über und werden gemäss den Statuten unter ihnen verteilt.

² Mit der Genehmigung der Übernahme oder der Liquidation durch den Exekutivrat ist der Verband aufgelöst.

Art. 123 Aufsicht

¹ Die Pfarreiverbände stehen unter der Oberaufsicht des Exekutivrates.

² Die Bestimmungen des 8. Kapitels sind sinngemäss anwendbar.

Art. 124 Voies de droit

Les dispositions du chapitre 9 sur les voies de droit sont applicables par analogie aux associations de paroisses.

4. Collaboration au sein des unités pastorales**Art. 124a** Organisation

¹ La collaboration au sein des unités pastorales est d'abord réglée par les articles 38a à 38d du Statut.

² En outre les articles 96 à 124 du présent règlement sont applicables par analogie à l'exception des articles suivants : 98, 101, 104, 120, 121 et 122.

Art. 124b Élection des représentants des paroisses

L'élection des représentants des paroisses à l'Assemblée de la Corporation ecclésiastique catholique du canton de Fribourg se fait conformément à l'article 55 du Statut.

5. Collaboration avec les paroisses d'autres cantons**Art. 125**

Les accords conclus avec des paroisses d'autres cantons sont soumis à l'approbation du Conseil exécutif et à l'approbation du Conseil d'État dans les cas prévus par la loi concernant les rapports entre les Églises et l'État.

Art. 124 Rechtsmittel

Die Bestimmungen des 9. Kapitels über die Rechtsmittel finden auf die Pfarreverbände sinngemäss Anwendung.

4. Zusammenarbeit innerhalb der Seelsorgeeinheiten**Art. 124a** Organisation

¹ Die Zusammenarbeit innerhalb der Seelsorgeeinheiten wird zuerst geregelt durch die Artikel 38a bis 38d des Statuts.

² Ausserdem sind die Artikel 96 bis 124 des vorliegenden Reglements sinngemäss anwendbar ausser den folgenden Artikeln: 98, 101, 104, 120, 121 und 122.

Art. 124b Wahl der Pfarreivertreter

Die Wahl der Pfarreivertreter in die Versammlung der katholischen kirchlichen Körperschaft des Kantons Freiburg geschieht gemäss Artikel 55 des Statuts.

5. Zusammenarbeit mit Pfarreien anderer Kantone**Art. 125**

Die mit Pfarreien anderer Kantone abgeschlossenen Vereinbarungen sind in den im Gesetz über die Beziehungen zwischen den Kirchen und dem Staat vorgesehenen Fällen dem Exekutivrat und dem Staatsrat zur Genehmigung zu unterbreiten.

CHAPITRE 6

Fusion de paroisses

Art. 126 En général

¹ La fusion de paroisses fait l'objet d'une convention passée entre les paroisses concernées. Celle-ci est soumise pour approbation au Conseil exécutif et à l'Autorité diocésaine (art. 14 Statut).

² Le Conseil exécutif encourage les fusions de paroisses, notamment en soutenant les initiatives en ce domaine.

Art. 127 Conseils paroissiaux

a) Nombre

¹ La convention fixe le nombre de membres du Conseil paroissial de la nouvelle paroisse, dans les limites prévues par l'article 26 Statut.

² Les sièges du Conseil paroissial de la nouvelle paroisse sont répartis entre les paroisses qui fusionnent, proportionnellement au nombre de leurs paroissiens, chaque paroisse ayant droit au moins à un siège.

³ Ce nombre s'applique :

- a) à la période administrative au cours de laquelle la fusion prend effet et à la période administrative suivante ;
- b) à la première période administrative au début de laquelle la fusion prend effet.

6. KAPITEL

Zusammenschluss von Pfarreien

Art. 126 Im Allgemeinen

¹ Der Zusammenschluss von Pfarreien ist Gegenstand einer zwischen den betroffenen Pfarreien abgeschlossenen Vereinbarung. Diese wird dem Exekutivrat und der Diözesanbehörde zur Genehmigung unterbreitet (Art. 14 Statut).

² Der Exekutivrat fördert den Zusammenschluss von Pfarreien, namentlich indem er die entsprechenden Initiativen unterstützt.

Art. 127 Pfarreiratsmitglieder

a) Anzahl

¹ Die Vereinbarung legt die Zahl der Pfarreiratsmitglieder der neuen Pfarrei im Rahmen des Artikels 26 Statut fest.

² Die Pfarreiratssitze der neuen Pfarrei werden nach dem Verhältnis der Zahl der Pfarreiangehörigen auf die sich zusammenschliessenden Pfarreien verteilt, wobei jede Pfarrei auf mindestens einen Sitz Anrecht hat.

³ Diese Anzahl ist massgebend:

- a) für die laufende Amtsperiode, in der der Zusammenschluss wirksam wird, und die darauf folgende Amtsperiode;
- b) für die erste Amtsperiode, wenn der Zusammenschluss zu Beginn der Amtsperiode wirksam wird.

Art. 128 b) Désignation et élection en cas de fusion en cours de période administrative

¹ Lorsque la fusion prend effet au cours de la période administrative, les membres du Conseil paroissial de la nouvelle paroisse sont désignés par chacun des anciens conseils paroissiaux et choisis en leur sein.

² Si le nouveau Conseil paroissial est incomplet, pour cause de refus ou de vacance, il est procédé à une élection complémentaire dans l'ancienne paroisse concernée.

³ Les élections pour la période administrative suivante ont lieu conformément aux règles ordinaires. Exceptionnellement, la convention peut prévoir, pour cette période, l'élection dans les anciennes paroisses.

Art. 129 c) Élection en cas de fusion au début d'une période administrative

¹ Lorsque la fusion prend effet au début d'une période administrative, chaque ancienne paroisse élit le nombre de membres du Conseil paroissial qui lui est attribué dans la nouvelle paroisse.

² En cas de vacance, il est procédé à une élection complémentaire dans l'ancienne paroisse concernée.

³ Les élections pour la période administrative suivante ont lieu conformément aux règles ordinaires.

Art. 128 b) Ernennung und Wahl im Falle eines Zusammenschlusses während einer Amtsperiode

¹ Wird der Zusammenschluss im Verlauf einer Amtsperiode wirksam, werden die Pfarreiratsmitglieder der neuen Pfarrei durch alle bisher im Amt stehenden Pfarreiratsmitglieder bestimmt und aus ihrer Mitte gewählt.

² Ist der neue Pfarreirat auf Grund einer Ablehnung oder wegen Freigabe des Amtes unvollständig, wird in der betroffenen ehemaligen Pfarrei eine Ersatzwahl durchgeführt.

³ Die Wahlen für die darauf folgende Amtsperiode finden gemäss den ordentlichen Regeln statt. Ausnahmsweise kann die Vereinbarung für diese Amtsperiode die Wahl in den ehemaligen Pfarreien vorsehen.

Art. 129 c) Wahl im Falle eines Zusammenschlusses zu Beginn einer Amtsperiode

¹ Wird der Zusammenschluss zu Beginn einer Amtsperiode wirksam, wählt jede ehemalige Pfarrei so viele Pfarreiratsmitglieder, wie ihr in der neuen Pfarrei zustehen.

² Wird ein Sitz frei, so werden in der betroffenen ehemaligen Pfarrei Ersatzwahlen durchgeführt.

³ Die Wahlen für die darauf folgende Amtsperiode finden gemäss den ordentlichen Regeln statt.

Art. 130 Nom

La convention indique le nom de la nouvelle paroisse ; celui-ci est choisi conformément à l'article 4.

Art. 131 Patrimoine

L'actif et le passif des paroisses qui fusionnent passent à la nouvelle paroisse.

Art. 132 Règlements paroissiaux

¹ La nouvelle paroisse procède à l'unification des règlements des paroisses fusionnées dans un délai de deux ans après l'entrée en force de la fusion.

² Les anciens règlements restent en vigueur jusqu'à leur unification.

Art. 133 Limites d'unités pastorales, de décanats et de secteurs

Lorsque la fusion comprend des paroisses situées dans des unités pastorales, des décanats ou des secteurs différents, la nouvelle paroisse, les conseils de gestion et autres paroisses concernés, ainsi que le Conseil exécutif sont consultés par l'Autorité diocésaine sur la nouvelle délimitation.

Art. 130 Name

Die Vereinbarung bestimmt den Namen der neuen Pfarrei. Die Wahl des Namens erfolgt gemäss Artikel 4.

Art. 131 Vermögen

Die Aktiven und Passiven der sich zusammenschliessenden Pfarreien gehen auf die neue Pfarrei über.

Art. 132 Pfarreireglements

¹ Die neue Pfarrei vereinheitlicht die Reglements der zusammengeschlossenen Pfarreien innert zweier Jahre nach Inkrafttreten des Zusammenschlusses.

² Die früheren Reglements bleiben bis zu ihrer Vereinheitlichung in Kraft.

Art. 133 Seelsorgeeinheits-, Dekanats- und Sektorengrenzen

Liegen die sich zusammenschliessenden Pfarreien in verschiedenen Seelsorgeeinheiten, Dekanaten oder Sektoren, so holt die Diözesanbehörde die Stellungnahme der neuen Pfarrei, der betroffenen Administrationsräte und der anderen betroffenen Pfarreien sowie des Exekutivrates über die Neuabgrenzung ein.

CHAPITRE 7**Division de paroisses****Art. 134**

¹ La division de paroisses fait l'objet d'une convention passée entre la ou les paroisses concernées et l'Autorité diocésaine. La procédure prévue à l'article 14 Statut s'applique.

² La convention règle les effets de la division, en particulier la question du nom et le sort du patrimoine.

CHAPITRE 8**Haute surveillance de la Corporation cantonale****Art. 135** En général

¹ Les paroisses sont soumises à la haute surveillance de la Corporation cantonale (art. 15 al. 2 Statut), qui l'exerce par le Conseil exécutif.

² Le Conseil exécutif surveille la gestion financière des paroisses et veille à leur bonne administration. Il les conseille et leur prêle son aide.

³ Il peut, en tout temps, inspecter l'administration de chaque paroisse. Pour ce faire, il peut déléguer une personne de l'administration de la Corporation cantonale.

7. KAPITEL**Teilung von Pfarreien****Art. 134**

¹ Die Teilung von Pfarreien ist Gegenstand einer zwischen der oder den betroffenen Pfarreien und der Diözesanbehörde getroffenen Vereinbarung. Das in Artikel 14 Statut vorgesehene Verfahren ist anwendbar.

² Die Vereinbarung regelt die Auswirkungen der Teilung, namentlich hinsichtlich des Namens und des Verbleibes des Vermögens.

8. KAPITEL**Oberaufsicht der kantonalen Körperschaft****Art. 135** Im Allgemeinen

¹ Die Pfarreien stehen unter der Oberaufsicht der kantonalen Körperschaft (Art. 15 Abs. 2 Statut), die durch den Exekutivrat ausgeübt wird.

² Der Exekutivrat beaufsichtigt die Finanzverwaltung der Pfarreien und wacht über deren ordnungsgemässe Verwaltung. Er berät die Pfarreien und ist ihnen behilflich.

³ Er kann jederzeit die Verwaltung jeder Pfarrei inspizieren. Hierzu kann er eine Person der Verwaltung der kantonalen Körperschaft delegieren.

⁴ Il a le droit de se faire représenter par un ou plusieurs de ses membres aux séances de l'assemblée paroissiale et du Conseil paroissial, avec voix consultative.

Art. 136 Étendue

1 Dans l'exercice de son pouvoir de surveillance, le Conseil exécutif ne contrôle l'activité paroissiale que sous l'angle de la légalité.

² Toutefois, son pouvoir s'étend aussi aux questions d'opportunité lorsque :

- a) l'intérêt général de la Corporation cantonale ou des intérêts légitimes d'autres paroisses se trouvent directement en cause ;
- b) la bonne administration de la paroisse se trouve gravement menacée ;
- c) la paroisse souhaite procéder à un investissement particulièrement important ;
- d) l'exercice des compétences ecclésiales est sérieusement touché par une décision paroissiale.

Art. 137 Moyens

a) Obligation de renseigner

Les paroisses sont tenues de fournir au Conseil exécutif les renseignements et les documents nécessaires à l'exercice de ses tâches.

⁴ Er hat die Befugnis, sich durch eines oder mehrere seiner Mitglieder an den Sitzungen der Pfarreiversammlung und des Pfarreirates mit beratender Stimme vertreten zu lassen.

Art. 136 Umfang

¹ In der Ausübung seiner Aufsicht überprüft der Exekutivrat die Pfarreitätigkeit nur auf ihre Gesetzmässigkeit hin.

² Seine Prüfungsbefugnis erstreckt sich jedoch auch auf die Angemessenheit:

- a) wenn das Allgemeininteresse der kantonalen Körperschaft oder schutzwürdige Interessen anderer Pfarreien unmittelbar berührt werden;
- b) wenn die ordnungsgemässe Verwaltung der Pfarrei schwer gefährdet ist.;
- c) wenn die Pfarrei eine besonders grosse Investition zu tätigen beabsichtigt;
- d) wenn die Ausübung der kirchlichen Kompetenzen durch den Beschluss einer Pfarrei massgeblich berührt wird.

Art. 137 Mittel

a) Auskunftspflicht

Die Pfarreien sind verpflichtet, dem Exekutivrat die zur Erfüllung seiner Aufgaben erforderlichen Auskünfte und Unterlagen zu liefern.

Art. 138 b) Approbation d'actes paroissiaux

¹ Les décisions paroissiales sont soumises au Conseil exécutif pour approbation lorsqu'elles ont pour objet :

- a) une dépense qui ne peut être couverte en un seul exercice ou un crédit supplémentaire qui s'y rapporte, ainsi que la couverture de cette dépense ;
- b) un cautionnement ou des sûretés ;
- c) le changement d'affectation de fonds spéciaux ;
- d) les règlements de portée générale.

² Les actes paroissiaux mentionnés ci-dessus ne peuvent entrer en vigueur avant leur approbation.

Art. 139 c) Préavis obligatoire

Dans les cas mentionnés à l'article 136 alinéa 2 lettres c et d, le Conseil paroissial soumet le projet de décision, accompagné des préavis du curé et du conseil pastoral paroissial, avant son adoption par l'assemblée paroissiale, au préavis du Conseil exécutif. Celui-ci sollicite, le cas échéant, l'avis de l'Autorité diocésaine.

Art. 140 d) Intervention

¹ Lorsqu'une paroisse :

- a) viole des prescriptions légales ;
- b) compromet des intérêts prépondérants d'autres paroisses ou de la Corporation cantonale ;
- c) a sa bonne administration gravement menacée ;

Art. 138 b) Genehmigung von Pfarreibeschlüssen

¹ Der Genehmigung durch den Exekutivrat unterliegen die Pfarreibeschlüsse, die folgende Geschäfte betreffen:

- a) eine Ausgabe, die nicht in einem einzelnen Rechnungsjahr gedeckt werden kann, oder ein diesbezüglicher Zusatzkredit sowie die Deckung dieser Ausgabe;
- b) eine Bürgschaftsverpflichtung oder Sicherheitsleistungen;
- c) die Änderung der Zweckbestimmung von Spezialfonds;
- d) allgemeinverbindliche Pfarreireglemente.

² Die vorerwähnten Pfarreigeschäfte können nicht vor ihrer Genehmigung in Kraft treten.

Art. 139 c) Obligatorische Stellungnahme

In den Fällen nach Artikel 136 Abs. 2 Bst. c und d unterbreitet der Pfarreirat den Beschlusssentwurf, zusammen mit den Stellungnahmen des Pfarrers und des Pfarreiseelsorgerates, vor seiner Annahme durch die Pfarreiversammlung dem Exekutivrat zur Stellungnahme. Dieser holt gegebenenfalls die Stellungnahme der Diözesanbehörde ein.

Art. 140 d) Einschreiten

¹ Wenn eine Pfarrei:

- a) gesetzliche Vorschriften missachtet;
- b) überwiegende Interessen anderer Pfarreien oder der kantonalen Körperschaft beeinträchtigt;
- c) einer schweren Gefährdung ihrer ordnungsgemässen Verwaltung ausgesetzt ist,

le Conseil exécutif l'invite à remédier à cette situation dans un délai qu'il fixe. En cas d'urgence, il prend des mesures provisoires.

² Si la paroisse ne donne pas suite à l'invitation, le Conseil exécutif prend, après avoir entendu le Conseil paroissial, les mesures appropriées. Il peut notamment ordonner une enquête administrative, agir en lieu et place de la paroisse et, dans des cas graves, annuler des décisions paroissiales.

³ Les frais d'intervention sont mis à la charge de la paroisse.

Art. 141 e) Administration exceptionnelle

¹ Lorsqu'une paroisse refuse ou est incapable de se conformer aux injonctions du Conseil exécutif ou n'est plus en mesure d'accomplir ses tâches, le Conseil exécutif confie la gestion de la paroisse à une commission administrative composée d'au moins trois membres.

² Le Conseil exécutif nomme les membres de la commission et en désigne le président.

³ La commission a les attributions du Conseil paroissial ainsi que de l'assemblée paroissiale. Ses décisions sont attaquables conformément à l'article 144, applicable par analogie.

⁴ Lorsque sa raison d'être a disparu, l'administration exceptionnelle est levée. Il est alors procédé à de nouvelles élections.

fordert der Exekutivrat sie auf, diesen Zustand innert einer von ihm angesetzten Frist zu beheben. In dringenden Fällen trifft er vorsorgliche Massnahmen.

² Kommt die Pfarrei der Aufforderung nicht nach, so ergreift der Exekutivrat nach Anhörung des Pfarreirates die erforderlichen Massnahmen. Er kann namentlich eine amtliche Untersuchung anordnen, an Stelle der Pfarrei handeln und in schwerwiegenden Fällen Pfarreibeschlüsse aufheben

³ Die Kosten für das Einschreiten werden der Pfarrei auferlegt.

Art. 141 e) Zwangsverwaltung

¹ Wenn eine Pfarrei sich weigert oder unfähig ist, den Anordnungen des Exekutivrates Folge zu leisten, oder nicht mehr in der Lage ist, ihre Aufgaben zu erfüllen, überträgt der Exekutivrat die Führung der Pfarreigeschäfte einer aus mindestens drei Mitgliedern zusammengesetzten Verwaltungskommission.

² Der Exekutivrat ernennt die Mitglieder der Kommission und bezeichnet deren Präsidenten.

³ Die Kommission besitzt die Befugnisse des Pfarreirates sowie der Pfarreiversammlung. Ihre Verfügungen können nach Artikel 144, der sinngemäss anwendbar ist, angefochten werden.

⁴ Ist der Grund ihres Bestehens weggefallen, so wird die Zwangsverwaltung aufgehoben. Es werden sodann Neuwahlen durchgeführt.

Art. 142 f) Révocation d'un conseiller de paroisse

Le Conseil exécutif peut, après l'avoir entendu, révoquer un membre du Conseil paroissial lorsqu'un motif grave rend son maintien en fonction préjudiciable aux intérêts de la paroisse.

CHAPITRE 9**Voies de droit (art. 66 Statut)****Art. 143 Décisions paroissiales****a) Recours du paroissien**

¹ Toute décision prise par le Conseil paroissial envers un paroissien ou un membre du personnel paroissial engagé sous contrat de droit public peut, dans les trente jours, faire l'objet d'un recours à la Commission juridictionnelle.

² Lorsqu'un règlement paroissial le prévoit, une décision du Conseil paroissial est sujette, dans les trente jours, à réclamation préalable auprès du conseil lui-même.

Art. 144 b) Recours du membre de la paroisse

¹ Toute décision de l'assemblée paroissiale peut, dans les trente jours dès la fin du délai de rédaction du procès-verbal, faire l'objet d'un recours à la Commission juridictionnelle.

² Ont qualité pour recourir les membres de l'assemblée paroissiale ainsi que le Conseil paroissial.

Art. 142 f) Amtsenthebung

Der Exekutivrat kann ein Mitglied des Pfarreirates, nachdem er es angehört hat, seines Amtes entheben, wenn aus einem schwerwiegenden Grunde sein Verbleiben im Amt für die Interessen der Pfarrei schädlich wäre.

9. KAPITEL**Rechtsmittel (Art. 66 Statut)****Art. 143 Pfarreiverfügungen****a) Pfarreimitgliedsbeschwerde**

¹ Jede gegenüber einem Pfarreimitglied oder einem mit öffentlich-rechtlichem Vertrag angestellten Mitglied des Pfarreipersonals getroffene Verfügung eines Pfarreirates kann innert dreissig Tagen durch Beschwerde an die Justizkommission angefochten werden.

² Sieht ein Pfarreireglement es vor, so ist gegen eine Verfügung des Pfarreirates innert dreissig Tagen vorgängig beim Pfarreirat selbst Einsprache zu erheben.

Art. 144 b) Beschwerde einer stimmberechtigten Person

¹ Jeder Beschluss der Pfarreiversammlung kann innert dreissig Tagen ab Ende der für die Ausfertigung des Protokolls geltenden Frist durch Beschwerde an die Justizkommission angefochten werden.

² Die Beschwerdebefugnis steht den Mitgliedern der Pfarreiversammlung sowie dem Pfarreirat zu.

Art. 145 c) Procédure

¹ La procédure de recours est régie par le règlement sur la procédure et la juridiction administrative ecclésiastique (art. 78 Statut).

² Toutefois, le motif de l'inopportunité ne peut être invoqué, à moins qu'une disposition spéciale ne le prévoie.

Art. 146 Différends administratifs

Les conflits de compétence entre organes d'une paroisse et les difficultés administratives qui opposent une paroisse à une autre ou à une association de paroisses sont tranchés par la Commission juridictionnelle.

Art. 147 Décisions des autorités de surveillance

Les décisions prises, dans l'exercice de son pouvoir de surveillance, par le Conseil exécutif peuvent être attaquées par la paroisse conformément au règlement sur la procédure et la juridiction administrative ecclésiastique (art. 78 Statut).

Art. 148 Législation cantonale

Les voies de droit spéciales prévues par la législation cantonale sont réservées.

Art. 145 c) Verfahren

¹ Das Beschwerdeverfahren wird durch das Reglement über die kirchliche Verwaltungsrechtspflege (Art. 78 Statut) geregelt.

² Die Anfechtung wegen Unangemessenheit ist jedoch unzulässig, ausser wenn eine besondere Bestimmung diesen Beschwerdegrund vorsieht.

Art. 146 Verwaltungsstreitigkeiten

Kompetenzkonflikte zwischen Organen einer Pfarrei sowie Verwaltungsstreitigkeiten zwischen einer Pfarrei und einer anderen Pfarrei oder einem Pfarreiverband werden von der Justizkommission entschieden.

Art. 147 Entscheide der Aufsichtsbehörde

Entscheide, die vom Exekutivrat in Ausübung seiner Aufsicht getroffen werden, können von der Pfarrei gemäss dem Reglement über die kirchliche Verwaltungsrechtspflege angefochten werden (Art. 78 Statut).

Art. 148 Kantonale Gesetzgebung

Die in der kantonalen Gesetzgebung vorgesehenen besonderen Rechtsmittel bleiben vorbehalten.

CHAPITRE 10

Droit transitoire

Art. 149 Associations de paroisses

¹ Les associations de paroisses déjà existantes adapteront leurs statuts au nouveau droit dans les deux ans suivant son entrée en vigueur.

² Après l'échéance du délai prévu par l'alinéa 1, le nouveau droit est applicable en tout cas. Si une association n'a pas adopté la clause prévue par l'article 103 lettre i dans ce délai, toute nouvelle dépense d'investissement est soumise à la procédure prévue par l'article 116.

³ Toutefois, l'article 105 alinéas 1 et 2 est applicable dès l'entrée en vigueur du nouveau droit.

Art. 150 Approbation d'actes paroissiaux

Les décisions d'approbation du Conseil exécutif sont rendues conformément au nouveau droit, même si l'acte à approuver a été pris sous l'ancien droit.

Art. 151 Voies de droit

L'ancien droit reste applicable aux contestations pendantes lors de l'entrée en vigueur du présent règlement.

Art. 151a Taux minimaux d'amortissement

S'agissant des églises et lieux de culte, le taux minimal d'amortissement reste fixé à 1 % pour tous les investissements, emprunts et cautionnements décidés jusqu'au 31 décembre 2017.

10. KAPITEL

Übergangsrecht

Art. 149 Pfarreverbände

¹ Die bestehenden Pfarreverbände haben ihre Statuten innert zwei Jahren nach dem Inkrafttreten des neuen Rechts anzupassen.

² Nach Ablauf der in Absatz 1 vorgesehenen Frist ist das neue Recht in jedem Fall anwendbar. Führt ein Verband die in Artikel 103 Buchstabe i vorgesehene Klausel innert dieser Frist nicht ein, so untersteht jede neue Investitionsausgabe dem Verfahren gemäss Artikel 116.

³ Der Artikel 105 Absatz 1 und 2 ist jedoch unmittelbar ab Inkrafttreten des neuen Rechts anwendbar.

Art. 150 Genehmigung von Pfarreibeschlüssen

Die durch den Exekutivrat erteilten Genehmigungen erfolgen gemäss dem neuen Recht, selbst wenn der zu genehmigende Beschluss unter bisherigem Recht getroffen wurde.

Art. 151 Rechtsmittel

Die beim Inkrafttreten dieses Reglementes hängigen Streitsachen bleiben dem bisherigen Recht unterstellt.

Art. 151a Mindestsätze für die Abschreibung und die Tilgung

Handelt es sich um Kirchen und Kultusstätten, bleibt der Mindestsatz für die Abschreibung und die Tilgung bei 1 % für alle Investitionen, Darlehen und Bürgschaften, die bis zum 31. Dezember 2017 beschlossen wurden.

Art. 152 Abrogation*Abrogé***CHAPITRE 11**
Disposition finale**Art. 153**¹ Le Conseil exécutif est chargé de l'exécution du présent règlement.² Il fixe la date de son entrée en vigueur³).*Donné en Assemblée de la Corporation ecclésiastique catholique du canton de Fribourg, le 1^{er} février 2003.*

Le Président :

Laurent Passer

Le Secrétaire :

Daniel Piller

³) Les dispositions modifiées par le Règlement du 12 juin 2021 modifiant le Règlement sur les paroisses (incompatibilités) sont entrées en vigueur le 1^{er} octobre 2021 (ordonnance du Conseil exécutif du 28 septembre 2021).

Art. 152 Aufhebung*Aufgehoben***11. KAPITEL**
Schlussbestimmungen**Art. 153**¹ Der Exekutivrat ist mit dem Vollzug dieses Reglementes beauftragt.² Er setzt das Datum des Inkrafttretens³) fest.*Von der Versammlung der katholischen kirchlichen Körperschaft des Kantons Freiburg beschlossen am 1. Februar 2003.*

Der Präsident:

Laurent Passer

Der Sekretär:

Daniel Piller

³) Die durch das Reglement vom 12. Juni 2021 zur Änderung des Reglements über die Pfarreien (Unvereinbarkeiten) geänderten Bestimmungen sind am 1. Oktober 2021 (Verordnung des Exekutivrates vom 28. September 2021) in Kraft getreten.

Sommaire

CHAPITRE PREMIER Dispositions générales	4
Art. 1 Définition	4
Art. 2 Membres	4
Art. 3 Territoire	5
Art. 4 Nom	5
Art. 5 Autonomie	5
Art. 6 Tâches	5
CHAPITRE 2 Organes de la paroisse	6
1. Assemblée paroissiale	6
Art. 7 Composition	6
Art. 8 Publicité	6
Art. 9 Attributions a) Ordinaires	6
Art. 10 b) Délégation de compétences	7
Art. 11 Séances	8
Art. 12 Convocation	8
Art. 13 Présidence	9
Art. 14 Scrutateurs	9
Art. 15 Bureau a) Composition	9
Art. 16 b) Attributions	10
Art. 17 Délibérations a) Objets à traiter	10
Art. 18 b) Divers	11
Art. 19 Décisions a) Vote	12
Art. 20 b) Élection	12
Art. 21 Reprise en considération	13

Inhaltsverzeichnis

1. KAPITEL Allgemeine Bestimmungen	4
Art. 1 Begriff	4
Art. 2 Mitglieder	4
Art. 3 Gebiet	5
Art. 4 Nom	5
Art. 5 Autonomie	5
Art. 6 Aufgaben	5
2. KAPITEL Organe der Pfarreien	6
1. Pfarreversammlung	6
Art. 7 Zusammensetzung	6
Art. 8 Öffentlichkeit	6
Art. 9 Befugnisse a) Ordentliche	6
Art. 10 b) Kompetenzdelegation	7
Art. 11 Sitzungen	8
Art. 12 Einberufung	8
Art. 13 Vorsitz	9
Art. 14 Stimmenzähler	9
Art. 15 Büro a) Zusammensetzung	9
Art. 16 b) Befugnisse	10
Art. 17 Beratungen a) Traktanden	10
Art. 18 b) Divers	11
Art. 19 Beschlussfassung a) Abstimmungen	12
Art. 20 b) Wahlen	12
Art. 21 Wiedererwägung	13

Art. 22	Récusation.....	13
Art. 23	Procès-verbal a) Rédaction.....	13
Art. 24	b) Consultation.....	14
Art. 25	Maintien de l'ordre	14
Art. 26	Mode de procéder en assemblée a) Entrée en matière.....	15
Art. 27	b) Délibérations	15
Art. 28	c) Rapport de minorité	16
Art. 29	d) Ordre des votes	16
2. Conseil paroissial.....		16
Art. 30	Nombre de membres.....	16
Art. 31	Incompatibilités a) à raison de la fonction.....	17
Art. 31a	b) à raison de la personne	17
Art. 31c	d) Dérogations en cas de rigueur	18
Art. 32	Élection	19
Art. 33	Assermentation	19
Art. 34	Séance constitutive	20
Art. 35	Début et fin des fonctions	20
Art. 36	Attributions	21
Art. 37	Fonctions et dicastères	21
Art. 38	Rétribution	21
Art. 39	Séances a) Convocation	22
Art. 40	b) Obligation de siéger.....	22
Art. 41	c) Décisions et nominations.....	23
Art. 42	d) Récusation 1. Principe	23
Art. 43	2. Intérêt spécial.....	24
Art. 44	3. Rapport étroit de parenté	24

Art. 22	Ausstand	13
Art. 23	Protokoll a) Ausfertigung.....	13
Art. 24	b) Einsichtnahme	14
Art. 25	Aufrechterhaltung der Ordnung	14
Art. 26	Verfahren in der Versammlung a) Eintreten	15
Art. 27	b) Verhandlungen	15
Art. 28	c) Berichterstattung der Minderheit	16
Art. 29	d) Reihenfolge der Abstimmungen	16
2. Pfarreirat		16
Art. 30	Anzahl Mitglieder.....	16
Art. 31	Unvereinbarkeiten a) in der Funktion	17
Art. 31a	b) in der Person.....	17
Art. 31c	d) Ausnahmen in Härtefällen	18
Art. 32	Wahl	19
Art. 33	Vereidigung	19
Art. 34	Konstituierende Sitzung	20
Art. 35	Beginn und Ende der amtlichen Funktionen ...	20
Art. 36	Befugnisse	21
Art. 37	Funktionen und Ressorts	21
Art. 38	Entschädigung	21
Art. 39	Sitzungen a) Einberufung.....	22
Art. 40	b) Teilnahmepflicht	22
Art. 41	c) Beschlüsse und Ernennungen.....	23
Art. 42	d) Ausstand 1. Grundsatz	23
Art. 43	2. Besonderes Interesse	24
Art. 44	3. Enges Verwandtschaftsverhältnis.....	24

Art. 45	4. Rapport étroit d'alliance	24
Art. 46	5. Rapport étroit d'obligation ou de dépendance	24
Art. 47	6. Décision sur l'obligation de se récuser	24
Art. 48	7. Sortie de la salle de séance	25
Art. 49	8. Mention au procès-verbal	25
Art. 50	e) Procès-verbal	25
Art. 51	Commissions.....	26
CHAPITRE 3 Personnel paroissial		26
Art. 52	En général	26
Art. 53	Statut	27
Art. 54	Protection des données	27
Art. 55	Secrétaire a) Attributions	27
Art. 56	b) Récusation	28
Art. 57	c) Entrée en fonction.....	28
Art. 58	Caissier a) Attributions	28
Art. 59	b) Entrée en fonction	29
Art. 60	c) Remise de caisse	29
Art. 61	d) Espèces	29
Art. 62	e) Régime de signatures.....	30
Art. 63	f) Renseignements et directives du Conseil paroissial	30
Art. 64	Cours de formation	30
CHAPITRE 4 Administration de la paroisse		31
Art. 65	Devoir général	31
Art. 66	Représentation	31
Art. 67	Secret de fonction	31

Art. 45	4. Enges Schwägerschaftsverhältnis.....	24
Art. 46	5. Enges Pflicht- oder Abhängigkeitsverhältnis	24
Art. 47	6. Entscheid über die Ausstandspflicht	24
Art. 48	7. Verlassen des Sitzungsraumes.....	25
Art. 49	8. Erwähnung im Protokoll	25
Art. 50	e) Protokoll	25
Art. 51	Kommissionen.....	26
3. KAPITEL Pfarreipersonal		26
Art. 52	Allgemeines.....	26
Art. 53	Rechtliche Stellung.....	27
Art. 54	Datenschutz	27
Art. 55	Pfarreisekretär a) Aufgaben.....	27
Art. 56	b) Ausstand.....	28
Art. 57	c) Amtsantritt.....	28
Art. 58	Pfarreikassier a) Aufgaben	28
Art. 59	b) Amtsantritt	29
Art. 60	c) Kassaübergabe.....	29
Art. 61	d) Barguthaben	29
Art. 62	e) Unterschriftenregelung.....	30
Art. 63	f) Auskünfte und Weisungen des Pfarreirates.....	30
Art. 64	Ausbildungskurse	30
4. KAPITEL Verwaltung der Pfarrei		31
Art. 65	Allgemeine Pflicht.....	31
Art. 66	Vertretung.....	31
Art. 67	Amtsgeheimnis.....	31

Art. 68	Responsabilité civile.....	32
Art. 69	Règlements	32
Art. 70	Enregistrement et publication des documents relatifs à la collaboration avec des tiers	32
Art. 71	Moyens de contrainte.....	33
Art. 72	Budget a) Principes.....	33
Art. 73	b) Procédure 1. En général.....	33
Art. 74	2. En cas de refus	34
Art. 75	Dépenses a) Principes	35
Art. 76	b) En cas de refus du budget.....	35
Art. 77	c) Dépenses imprévisibles et urgentes	35
Art. 78	d) Compétence du Conseil paroissial	36
Art. 79	e) Rapport sur les projets d'investissement	36
Art. 80	f) Décision spéciale.....	37
Art. 81	Placements	37
Art. 82	Amortissements a) Principe	37
Art. 83	b) Taux minimaux annuels	37
Art. 84	Surveillance de caisse	39
Art. 85	Comptes a) Principes	39
Art. 86	b) Plan comptable	40
Art. 87	c) Contenu.....	40
Art. 88	Commission financière a) Organisation	40
Art. 89	b) Attributions.....	41
Art. 90	c) Vérification des comptes	41
Art. 91	d) Documents et renseignements	42
Art. 92	Travaux, fournitures et services.....	42

Art. 68	Haftung.....	32
Art. 69	Reglemente.....	32
Art. 70	Eintragung und Veröffentlichung der Dokumente über die Zusammenarbeit mit Dritten.....	32
Art. 71	Zwangsmittel	33
Art. 72	Voranschlag a) Grundsätze	33
Art. 73	b) Verfahren 1. Im Allgemeinen	33
Art. 74	2. Bei Ablehnung.....	34
Art. 75	Ausgaben a) Grundsätze.....	35
Art. 76	b) Bei Ablehnung des Voranschlags	35
Art. 77	c) Unvorhersehbare und dringliche Ausgaben....	35
Art. 78	d) Kompetenz des Pfarreirates	36
Art. 79	e) Bericht zu Investitionsprojekten.....	36
Art. 80	f) Besonderer Beschluss	37
Art. 81	Vermögensanlagen	37
Art. 82	Abschreibungen a) Grundsatz	37
Art. 83	b) Jährliche Mindestsätze	37
Art. 84	Kassenaufsicht.....	39
Art. 85	Rechnung a) Grundsätze	39
Art. 86	b) Kontenrahmen	40
Art. 87	c) Inhalt.....	40
Art. 88	Finanzkommission a) Organisation.....	40
Art. 89	b) Befugnisse	41
Art. 90	c) Rechnungsprüfung	41
Art. 91	d) Unterlagen und Auskünfte	42
Art. 92	Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen.....	42

Art. 93	Vente d'immeubles	42
Art. 94	Archives	42
Art. 95	Droit de consultation.....	43
CHAPITRE 5 Collaboration interparoissiale		44
1. Dispositions générales		44
Art. 96	Principes	44
Art. 97	Formes de collaboration	44
Art. 98	Obligation de collaborer	44
2. Conventions		45
Art. 99	Contenu.....	45
Art. 100	Formalités	45
Art. 101	Délégation de compétence financière	46
3. Associations de paroisses		46
Art. 102	Constitution.....	46
Art. 103	Statuts a) Contenu obligatoire	47
Art. 104	b) Autres clauses.....	47
Art. 105	c) Modification	48
Art. 106	Organes de l'association	48
Art. 107	Assemblée des délégués a) Composition.....	49
Art. 108	b) Attributions.....	49
Art. 109	c) Délibérations.....	50
Art. 110	Comité de direction a) Composition et élection.....	51
Art. 111	b) Attributions.....	51
Art. 113	Pouvoirs de l'association	51
Art. 114	Budget et comptes.....	52
Art. 115	Dépenses	52

Art. 93	Grundstückverkäufe	42
Art. 94	Archiv	42
Art. 95	Einsichtsrecht	43
5. KAPITEL Zusammenarbeit von Pfarreien.....		44
1. Allgemeine Bestimmungen.....		44
Art. 96	Grundsatz.....	44
Art. 97	Formen der Zusammenarbeit.....	44
Art. 98	Zusammenarbeitspflicht	44
2. Vereinbarungen		45
Art. 99	Inhalt.....	45
Art. 100	Formelles	45
Art. 101	Übertragung von Finanzkompetenzen.....	46
3. Pfarreiverbände		46
Art. 102	Entstehung	46
Art. 103	Statuten a) Obligatorischer Inhalt.....	47
Art. 104	b) Weitere Bestimmungen.....	47
Art. 105	c) Änderung	48
Art. 106	Organe des Verbandes.....	48
Art. 107	Delegiertenversammlung a) Bestand.....	49
Art. 108	b) Befugnisse	49
Art. 109	c) Beratungen	50
Art. 110	Vorstand a) Zusammensetzung und Wahl	51
Art. 111	b) Befugnisse	51
Art. 113	Befugnisse des Verbandes.....	51
Art. 114	Voranschlag und Rechnung.....	52
Art. 115	Ausgaben	52

Art. 116	Approbation spéciale d'une dépense	52
Art. 117	Contrôleurs des comptes.....	53
Art. 118	Rapport de gestion	53
Art. 119	Autres règles	53
Art. 120	Sortie.....	54
Art. 121	Dissolution a) Cas.....	54
Art. 122	b) Effets	54
Art. 123	Surveillance	54
Art. 124	Voies de droit.....	55
4. Collaboration au sein des unités pastorales		55
Art. 124a	Organisation.....	55
Art. 124b	Élection des représentants des paroisses.....	55
5. Collaboration avec les paroisses d'autres cantons		55
Art. 125	55
CHAPITRE 6 Fusion de paroisses		56
Art. 126	En général	56
Art. 127	Conseils paroissiaux a) Nombre	56
Art. 128	b) Désignation et élection en cas de fusion en cours de période administrative	57
Art. 129	c) Élection en cas de fusion au début d'une période administrative	57
Art. 130	Nom	58
Art. 131	Patrimoine.....	58
Art. 132	Règlements paroissiaux	58
Art. 133	Limites d'unités pastorales, de décanats et de secteurs.....	58

Art. 116	Besondere Genehmigung einer Ausgabe	52
Art. 117	Rechnungsrevision	53
Art. 118	Geschäftsbericht	53
Art. 119	Weitere Bestimmungen	53
Art. 120	Austritt.....	54
Art. 121	Auflösung a) Fälle	54
Art. 122	b) Folgen.....	54
Art. 123	Aufsicht	54
Art. 124	Rechtsmittel.....	55
4. Zusammenarbeit innerhalb der Seelsorgeeinheiten		55
Art. 124a	Organisation	55
Art. 124b	Wahl der Pfarreivertreter.....	55
5. Zusammenarbeit mit Pfarreien anderer Kantone.....		55
Art. 125	55
6. KAPITEL Zusammenschluss von Pfarreien.....		56
Art. 126	Im Allgemeinen.....	56
Art. 127	Pfarreiratsmitglieder a) Anzahl	56
Art. 128	b) Ernennung und Wahl im Falle eines Zusammenschlusses während einer Amtsperiode	57
Art. 129	c) Wahl im Falle eines Zusammenschlusses zu Beginn einer Amtsperiode.....	57
Art. 130	Name	58
Art. 131	Vermögen	58
Art. 132	Pfarreireglemente	58
Art. 133	Seelsorgeeinheits-, Dekanats- und Sektorengrenzen	58

CHAPITRE 7 Division de paroisses	59
Art. 134 ..	59
CHAPITRE 8 Haute surveillance de la Corporation cantonale	59
Art. 135 En général	59
Art. 136 Étendue	60
Art. 137 Moyens a) Obligation de renseigner.....	60
Art. 138 b) Approbation d'actes paroissiaux	61
Art. 139 c) Préavis obligatoire	61
Art. 140 d) Intervention	61
Art. 141 e) Administration exceptionnelle.....	62
Art. 142 f) Révocation d'un conseiller de paroisse.....	63
CHAPITRE 9 Voies de droit (art. 66 Statut)	63
Art. 143 Décisions paroissiales a) Recours du paroissien	63
Art. 144 b) Recours du membre de la paroisse	63
Art. 145 c) Procédure	64
Art. 146 Différends administratifs	64
Art. 147 Décisions des autorités de surveillance	64
Art. 148 Législation cantonale	64
CHAPITRE 10 Droit transitoire	65
Art. 149 Associations de paroisses	65
Art. 150 Approbation d'actes paroissiaux.....	65
Art. 151 Voies de droit.....	65
Art. 151a Taux minimaux d'amortissement	65
Art. 152 Abrogation	66

7. KAPITEL Teilung von Pfarreien	59
Art. 134 ..	59
8. KAPITEL Oberaufsicht der kantonalen Körperschaft	59
Art. 135 Im Allgemeinen	59
Art. 136 Umfang	60
Art. 137 Mittel a) Auskunftspflicht	60
Art. 138 b) Genehmigung von Pfarreibeschlüssen	61
Art. 139 c) Obligatorische Stellungnahme	61
Art. 140 d) Einschreiten.....	61
Art. 141 e) Zwangsverwaltung	62
Art. 142 f) Amtsenthebung	63
9. KAPITEL Rechtsmittel (Art. 66 Statut)	63
Art. 143 Pfarreiverfügungen a) Pfarreimitgliedsbeschwerde	63
Art. 144 b) Beschwerde einer stimmberechtigten Person	63
Art. 145 c) Verfahren.....	64
Art. 146 Verwaltungsstreitigkeiten.....	64
Art. 147 Entscheide der Aufsichtsbehörde	64
Art. 148 Kantonale Gesetzgebung	64
10. KAPITEL Übergangsrecht	65
Art. 149 Pfarreiverbände	65
Art. 150 Genehmigung von Pfarreibeschlüssen	65
Art. 151 Rechtsmittel.....	65
Art. 151a Mindestsätze für die Abschreibung und die Tilgung	65
Art. 152 Aufhebung	66

CHAPITRE 11 Disposition finale.....66
Art. 153..66

11. KAPITEL Schlussbestimmungen..... 66
Art. 153.. 66